



Бейит

۸ ۱۳ ادكليك ليكنيك

۱۰ سن كونكول كايقن

۱۱ اوكدايوق

۱۲ توروتكار سنيك

۱۳ قوموغ سن توروتينك نارسالاريك يوقالورنا ادرسا سنوك سن تيريك

۱۴ ۱۵ سنكاراوق سفنديم اومونجم سنكا مونكاذمش يريم داليك توت منكا

۳ كوتورماس يودوغ

۱۵ مونكاذمش يريم داليك توت منكا

۷ ۱۵ كوني ليك كوني

۲ ۱۶ ياغيزير

۸ اينيك

۳ ۲۱ يغيسين كوتور

۱۱ بيات اتق

۹ ۴۳ ادرسيك تومان

۱۰ ايكاكوك اسان (۲)

۱ ۴۹ بلشينك مابارمواداش ياقداش بيكوايجكم

4642 esenlik tilese kör igzizlikin
az atlıg otuğ yi tiril ay tigin

4643 öz inçlik tilese ereji uzun
til atlıg etig yi tiril ay tüzün

LXVI.

ÖGDÜLMİŞ ODĞURMIŞKA AŞKA OKIMAK
TÖRÜSİN AYUR

- C 275** 4644 qalı sen oqıyın tise sen kişig
oqıgıl vëlikin keğ itgil işig
- B 335** 4645 ayak tirki ev barq arıg tut töşek
töşegil aş içgü yime keğ kerek
- 4646 arıg it aş içgü tatıgılıg silig
yisü arzu birle sunuğlı elig
- 4647 oqımasa aş suv muni bir bolur
oqısa körügli birig yüz qılır
- 4648 usa eğgü itgil sen aş suv arıg
toğup qopsu barsu keligli arıg
- 4649 adaşig qadaşig yırağ ya yaqın
tözüg aşka ünde küdezigil haqın
- 4650 keliglisi kelgey qalı kelmese
köngül qalmağay kör/anığda basa

4642 az ... tigin] A11 asad-lıg oduğ y-e ... mikin B11 a. a. otuğyi (-t-? -k- noktasız) ... || 4643 inçlik ... ereji] A12 gnc-lik ... erinçin | yi] A12 y-e ögdülmiş ... ayur] A13 kişi aş-ka okımak törisin tokasın a. B13 bab ... öğreti C17 bab aşka ... aytur

4644 tise] A14 tez-e | vëlikin ... itgil] A14 ... eğgil B14 vëlikin keğ (satır üstünde yazılmış) i. C1 vëlikin ... || 4645 tirki ... tut] A15 terki şv (satır altında uyg. harfl. şv) ... ton B1 t. iv barq a. ton (-n noktasız, -t?) C2 tirki ... || 4646 it ... tatıgılıg] A16 şt ... B2 ve C3 ... tatıg-lig (dikkat) | yisü ... elig] A16 yesü ... || 4647 birig] A17 tirig || 4648 usa ... suv] A18 öz-e ş. eğgil (satır üstündeki kelimeye dikkat; nereye âit?) aş içgü | toğup ... keligli] A18 kelig-li toğup (satır altında uyg. harfl. şir?) bar-su barça || 4649 adaşig ... ya] A19 adaş-lig qadaş-lig y. m-a | a. qadaşig y. ya (y- noktasız)

- 4651 boğuz övkesi bolsa yavlağ bolur
öçep kek sürer ölse ötrü qalur
- 4652 körü bar tözüke aş içgü tegür
kinikmiş bar erse yime aş yitür
- 4653 kişi aş yise sen öze içgü tut
anı içse içgü yime ök anut
- 4654 qayuda yigü bolsa içgü kerek
yigü içgü birle tengeşgü kerek
- 4655 yigü bolsa içgü anuq bolmasa
ağü boldı saqın ol aşnı yise
- 4656 tilese fuqa^c bir tilese mizab
tilese cülengbin tilese cülab
- 4657 munıngda naruqı negü birgünği
manğa sen ayıtma ayıtğıl öngi
- 4658 uluğlar yise aş tükese yiyü
kiçiglerke birgü aş içgü yigü
- 4659 tözüke tegür aş körü qodmağıl
söke barmasunlar açın ıdmağıl
- B 336** 4660 aş içgü yiseler nuqul ur yimiş
C 276 quruğ öl yimiş ur bir ança simiş
- 4661 bıçış qıl küçünğ yetse bıçğıl ağı
usa tiş teri bir kesilsü çoğı
- 4662 tükel boldı emdi aş içgü işi
aça bir qapuğ barsa tıdma kişi

4651 boğuz övkesi] A₂₁ yavuz qv-kez-i || 4652 tözüke ... tegür] A₂₂ aş içgü tqö-sü-ke
... tigür | kinikmiş ... yitür] A₂₂ kenik-miş ... yegür (-g-?) || 4653 yise] A₂₃
-e | içse ... yime] A₂₃ içz-e-ler sen yan-a || 4654 yigü] A₂₄ yegü | yigü ... tengeşgü]
yegü ... teng-geşgü || 4655 yigü] A₂₅ yegü | yise] A₂₅ yez-e C₁₂ yise || 4656 fuqa^c
] A₂₆ fuq-qa ber B₁₂ fuqa^c b. C₁₃ faqi^c b. | cülengbin] A₂₆ cüleng-bing C₁₃ cülengbin
657 munıngda ... birgünği] A₂₇ munung-kan ... ber-günği B₁₃ ve C₁₄ munungda ...
ü b. | manğa ... öngi] A₂₇ ayıdm-a mangga sen anun-ğıl öngi B₁₃ ... köni (sahife
narında öngi) || 4658 yise ... yiyü] A₂₈ yez-e ... yeyü B₁₄ ... yiyü C₁₅ ... tigü |
gü ... yigü] A₂₈ bergü ... yegü || 4659 tegür ... qodmağıl] A₂₉ ... qaruğ ıd-mağıl
tişür ... | ıdmağıl] A₂₉ qod-mağıl || 4660 yiseler ... yimiş] A₃₀ yez-e-ler n. öz
niş | öl ... simiş] A₃₀ qıl yemiş ... semiş B₁ ööl ... || 4661 bıçış ... bıçğıl] A₃₁
ış ... beç-gil C₂ ... tise b. | usa tiş] A₃₁ uz-a teş C₂ usamış || 4662 işi] A₃₂ içi B₃
(-z- noktasız) | aça ... tıdma] A₃₂ içe ber ... C₃ ... tıdma barsa

- 4663 bu aşka oğlı bolur tört ıutu
barıglı yime tört bolur ay botu
- 4664 biregü barır aşka ündeseler
aş içgü iıer yir negü birseler
- 4665 yana öz evinğe oıımaz kişi
başi bürnü yir evde yalnıuz aşi
- 4666 taıı bir kişi körse aşka barır
aşın yir anı yandru aşka oıır
- 4667 taıı bir kişi aşka barmaz bolup
kişiğ me evinğe oıımaz körüp
- 4668 ölüğ ol munı sen tirigke sama
katılma munıar sen tiriglik yime
- 4669 taıı bir ıutu aşka barmaz oııp
kişiğ aşka ünder tokımlar tokıp
- 4670 bularda enğ eğgü yorık bu turur
büğü bilge ögmiş kılık bu turur
- 4671 kerek aşka bargıl kerek barmağıl
boğuz tığ aş az yi esenin tiril
- 4672 öküş yigli yalnıuık kör igıl bolur
sarığ menızi kıvdağ atı il bolur
- 4673 munıar menızeyür kör otaıı sözi
tadu bilgüıi köngli bilgi yazı

4663 aşka] A33 aş-ta || 4664 yir ... birseler] A34 ber n. terz-e-ler B5 ve C5
nigü birseler (b- noktasız) || 4665 evinğe oıımas] A35 gvin-ge oıımiş B6 e. oıısa seı
ivinge oıımas | başi ... yalnıuz] A35 başın b. yer g. yalnıuz C6 ... yıngıuz || 4666
barır] A36 barar | aşın ... oıır] A36 ol aş yer a. yaru a. oıar || 4667 barmaz]
barımas | kişiğ ... körüp] A37 kişi me ... turur B8 ... oıımas k. || 4668 tirigke sama
A38 tirig sanam-a (önce tirig-ke yazılmış, sonra -ke üzerinden çizilmış) | munıar
yime] A38 munga sen tirig tep tem-e B9 ve C9 ... yime (y- noktasız) || 4669 barmaz
B10 barımas | tokımlar tokıp] A39 tokış-lar tokıp

4670 A'da bu beytin tekrarı için bk. beyit 4612 not; C'de bu beyit yok | büğü
A40 begü

4671 A'da bu beytin tekrarı için bk. beyit 4612 not; C'de bu beyit yok | kerek
A41 asu | tığ ... esenin] A41 tıl ... y-e aşıng || 4672 yigli...igıl] A42 yeg-li yal(n)ı
... B13 ... içgil C11 yıngılık ...

4673 B'de bu beyit iki satır üzerine yazılmış | munıar ... kör] A43 negü
eşid-gil B14 ve C12 m. menızetür k. | tadu ... bilgi] B15 tağu ... C12 ... bilgi kör

- A 133** 4674 boğuzdın kirür ig kişike aşın
B 337 kişig ig qaritur tükemez yaşın
 4675 boğuzuğ küdeş tutçı igsiz yorı
 kıılır ig kişiniñg yüzini yişin
 4676 bu yañlığ bolur kör aş içgü işi
 oqıǵlıқа barsa ya kelse kişi
-
- 4677 munu sözledim men eşitti özürñg
 munı tap kııl emdi uzatma sözürñg
- C 277** 4678 bu ol dünya ħali yorıķı yoli
 kişike қatılmaq tilese қalı
 4679 ay körñlüm yaruķı ħaқıķat yaқın
 sözüm mañnisin uқ yime keğ saқın

LXVII.

ODĞURMIŞ ÖGDÜLMİŞKE DÜNYADIN YÜZ EVRÜP
 BARINĖA TAPI BOLMAQIN AYUR

- 4680 yanut birdi odğurmuş aydı bu söz
 eşittim men emdi eşit evre söz
- 4681 sen aymış bu sözler kim ögrenseler
 ajun içre bulğay tilek arzular
- 4682 veliķin tiriglik bolurmu yigü
 munı bilgü aşnu ay bilge bügü

Dörtlük. A'da ayrıca işâret edilmemiş; B'de çizgiler ve C'de ayrı satırda şifre ile ayırt edilmiştir

4674 tükemez] A₁ tükemiş B₁ tükemes || 4675 yorı] C₁₅ yorı (-r- yerine -z- ile) dur ... yişin] A₂ ig ol tudçı teg-li bu yalnguk yaşın B₂ ... kızul eng işin C₁₅ ... i-ni yişin (y-, b-? noktasız) || 4677 men eşitti] A₄ söz işid-ti B₄ m. eşit(t)i C₁₇ söz (t)i | munı] A₄ yim-e || 4678 tilese] B₅ tilceng

4679 A₉'da bu beyit 4681'den sonra geliyor | yaқın] B₆ yaқın C₂ yaқın (y- nokta) | mañnisin] B₈ ve C₂ mañni-si

odğurmuş ... ayur] A₆ oğdurmuş ... övrüp b. t. bolmışın a. B₇ bab o. ögdülmiş-(ke) bolmaқın a. C₃ bab dünyadın ... bolma-қın (?) aytur

4680 birdi] A₇ berti | eşittim] B₈ eşit(t)i m C₄ eşit(t)i m || 4681 ajun ... tilek] A₈ ... C₅ bulğa tükel

4682 A₁₀'da bu beyit 4679'dan sonra geliyor | veliķin ... yigü] A₁₀ ... yegü B₁₀ kın t. bulur men y. C₆ veliķin t. bulur-mu y. | bügü] A₁₀ begü

- 4683 kişi munça emgek bile kazğanıp
uzun qalmaz erse nerek neñg yığıp
- 4684 bu dünya tileyü yügürse kişi
yatu qaldı ta'at tapuğlar işi
- 4685 bu kün sen manğa kelmişinde berü
baqa kör tapuğ barça qaldı turu
- 4686 kamuğ bir kişike qatılmış üçün
yası munça erse küçeme öçün
- B 338** 4687 uluş kęndke kirse meniñ bu özüm
kişi birle bolğa işim hem sözüm
- 4688 negü teg kıılır men bu ta'at tapuğ
yapulğay menğa bu sıngardın qapuğ
- 4689 kiçiglikte yandım qarıdım bu kün
bayat tapğı birle tirildim ögün
- 4690 yana yandru yanmaq yavalıq tapa
yararmu manğa ay bağırsaq apa
- 4691 ne eğgü bilig birdi bilgi ögüz
eşitgil munı sen aya köngli tüz
- 4692 yigitlikte kılgıl qarılıq işi
qarısa barır küç yetilmez kişi
- C 278** 4693 yigitlikte ta'rat bayat tapğı kııl
qarılıqta bolmaz munı yeirü bil
- 4694 kiçig oğlan erken kıılınç eğgü tut
uluğluqqa tegse uğınur bu ot

4683 qalmaz] B₁₁ qalmas || 4685 kelmişinde] A₁₃ kel-mişing-ten C₉ kelmişing-
| barça qaldı] A₁₃ qaltı barça || 4686 öçün] A₁₄ kuçün || 4687 bolğay] A₁₅ bolğ-a || 4
negü ... bu] A₁₆ ... bu bu B₂ ve C₁₂ nigü ... | yapuğay] B₂ ve C₁₂ yapuğa || 4
kiçiglikte] C₁₃ kiçig-lik-deⁿ || 4690 manğa] A₁₈ mangga || 4691 ne ... ögüz] A₁₉
yakşı aymış tili köngli tüz | aya ... tüz] A₁₉ ay bilgi ögüz B₅ a. kılkı t. || 4
yigitlikte kılgıl] A₂₀ kiçig-lik-te kılgıl B₈ ve C₁₈ yigitlik-de | yetilmez kişi]
kılı-maz k. B₆ yetilmes yaşı (noktasız) || 4693 yigitlikte ta'rat] A₂₁ y. ta'rat
yigit-likde ta'rat C₁ yigit-lik-deⁿ ta'rat (t- noktasız) | bolmaz] B₇ bolmas
4694 A₂₄'te bu beyit 4696'dan sonra geliyor | uğınur] A₂₄ uçı-tur B₈ ve
uğınur (-n- noktasız)

- 4695 ne eğgü bolur kör yigitlik öçün
ülüg alsa özke amuğ eğgüdün
- 4696 ne tengsiz bolur kör arımış kişi
yaa bolsa ılsa yigitler işi
- 4697 tiriglik ücün boldı dñya nengı
tiriglik tükese tükere neng mungı
- 4698 tiriglik uçuktı tirip bu nenging
anuk kimke ođđu kesilse tınıng
- 4699 tutayın sen aymış ilig tapđını
tükel bildim iş tuş buğun ılkıını
- 4700 negü asđı ağır ölür erse öz
sarđa teggüsi yok meğer iki böz
- 4701 bu munça isinmek azu tumlımak
tilek iki boldı ay ersig cömak
- B 339** 4702 biri dñya malın beğüse özünđ
tağı bir yorık bolsa ilde sözünđ
- 4703 içi eğgü erdi bu iki bulup
ölüm tutmasa alsa menđü bolup
- 4704 ölüm aldı mindin bu iki tatığ
nerek emdi dñya ay bilgi batığ
- 4705 kişi utluđınınđ bolur belgüsi
küninđe yigedür anığ eğgüsi
- 4706 alı utsuz erse kişig tumlıtur
arılık öğinde ılınç artatur
- 4707 içi yağışı aymış büğü bilgi king
eşitgil munı sen aya ızđu eng

4695 A22 'de bu beyit 4693 'ten sonra geliyor

4697 A25 'te bu beyit 4694 'ten sonra geliyor | *tiriglik*] C5 *yigit-lik* || 4698 *uçuktı*
tirip] A23 *uçuk-nı tapıp* || 4699 *tapđını*] A27 *tapđur-a* | *iş*] A27 *řř* || 4700 *negü*] B14
e C8 *nığü* | *sarđa*] A28 *munđar* || 4701 *isinmek*] A29 ve B15 *ısınmak* C9 *isinmek*
4702 *beğüse*] A30 *bayuz-a* || 4703 *içi*] A31 *ęti* | *alsa menđü*] A31 *alz-a* (-z-?)
nengı B2 *alsa* (a- yerine önce *ı-* veya *bo-* yazılmış, sonra tashih edilmiş) ... || 4704
nirdin] A32 *men-tin* | *batığ*] A32 *yadığ* B3 *batığ* (b- noktasız) C12 *atığ* || 4705
yigedür] A33 *yeye-tür* B4 *yigedür* (y- noktasız) C13 *yigedür* (y- noktasız) || 4706
utsuz ... tumlıtur] A34 *ad söz ... teng-leyür* C14 ... *töng-litür* || 4707 *içi ... king*]
A35 *ęti ... begü* B. *keng* C15 *i. yağışı ...* | *ızđu*] A35 *ırđuy* B6 *ızđu* (-z- noktasız)

- 4708 kişi kutluğı ol neçe ulğağu
baru eğgü bolsa isizlik çoğu
- C 279** 4709 tükel belgülüg bil kişi kutsuzı
karıp yügrür erse havaşı uğu
- 4710 kani ol bu dünya tilep tutğuçı
özinge temür kęnd tura yapğuçı
- 4711 kani ol otun it bu dünya bulup
yaşıl kökke söndi kara kuş münüp
- 4712 kani ol bayat men tigüçi otun
teğizde çoğu ıdı teğri töbün
- 4713 kani ol bu dünya nengin tircüçi
nengi birle yirde çoğu barguçı
- 4714 kani ol toğardın batarka tegi
yorıp il tutuğlı bu dünya begi
- 4715 kani ol tayağı yılan bolğuçı
teğiz yarlıp ötrü yorıp keçğüçi
- 4716 kani ol peşi kuş bu yalıguk öze
uluğluk kılığlı kılınçı tüze
- B 340** 4717 kani ol ölüğ tircürügli kişi
ölümke tutuğ boldı ahır işi
- 4718 kani ol kişide ödürmiş talu
koğuz kaldı dünya irildi tolu

Dörtlük, A'da sahife kenarında ar. harfi. şîr sözü, B'de çizgiler ve C'de ay
satırda şîr sözü ile ayırt edilmiştir

4708 neçe] A38 yeçe | baru ... isizlik] A38 baru ... ş-siz-lik || 4709 belgülüg
kutsuzı] A37 bilgü-lüg ... kud-sısın | havaşı] A37 hav-a-yı || 4710 kani ... tutğuçı
A38 ... tapğuçı B9 kani (satır altında şeddad) ... || 4711 kani] B10 kani (satır altında
nemrud) || 4712 kani ... tigüçi] A40 ... tegüçi B11 kani (satır altında fir'avn) ...
töbün] A40 budün || 4713 kani ... tircüçi] A41 nengin tircüçi B12 kani (satır altında
karun) ... nengi | nengi ... yirde] A41 ne(n)gi b. yer-te B12 ve C5 ... yirde || 4714
kani] B13 kani (satır altında zü 'l-karneyn) | bu ... begi] A42 budun-ta yegi || 4715
kani] B14 kani (satır altında musi) ... | ötrü yorıp] B14 otra kirip || 4716 kani ... öze
A44 ... yer-i kuş bu yal(n)guk ş. B15 kani (satır altında süleyman) ... C3 ... yangle
ö. | kılığlı] A44 kılığ-lığ || 4717 kani ... tircürügli] A45 ... tircüsüg-li B1 kani ol (satır
altında 'isi) ... || 4718 kişide] A46 kişi-tin B2 kişide (satır altında muhamme
muştafi) | kaldı ... irildi] A46 boltı ... eril-ti B2 ... irildi (-r- yerine -z- ile)

- A 134** 4719 ölüm tuttu iltti bu samışlarığ
sinimü çoður kör ay kılkı arığ
- 4720 bu yanlığ turur bu ajun öngdisi
kerek öngdisi tut kerek tönğdisi
- 4721 bağa körgil emdi yağız yir koyı
ne yanlığ kişi kirdi tolmaız oyı
- 4722 açıp körse erding kara yir kıatın
ne ödrüm talular yatur inçkın
- 4723 ne begler yaturlar kara yir bolup
ne bilge büğü sızdı yirde ölüp
- 4724 begin kulda adra bilümez özüm
cığayığ bayında seçümez közüm
- 4725 neçe kür küvezler bir ig iglemez
kara yirke kirdi kanı tepremez
- C 280** 4726 bu yanlığ kişiler töşendi yirig
ya senmü kalır sen ya menmü tirig
- 4727 yoriyu turuğlı bu barkın kişi
uluğ yolda itmez bu ev bark işi
- 4728 özümdin kötürdüm bu arzu tilek
koğu bir bayatım mağa tap yölek
- 4729 kişig kul kılığlı bu sukluk turur
kiterdim bu sukluk közüm tok turur

4719 tuttu...samışlarığ] A₁ ... buz-a-mış-larığ B₃ ve C₁₁ tut(t)ı ilt(t)i ... | sinimü ...kör] A₁ seni-mü...C₁₁ ... ol (sonradan satır üstünde yazılmış) || 4720 ajun öngdisi] A₂ acun öngdüz-i | öngdisi ... tönğdisi] A₂ öngdüz-i ... tönğdüz-i || 4721 yir koyı] A₃ yer k. B₅ yir k. C₁₃ yir kodı | tolmaız oyı] A₃ t. çvi B₅ tolmaız o. C₁₃ t. üti || 4722 kara yir] A₄ yağız yer B₆ kara yir | talular ... inçkın] A₄ ... ançkın B₈ talu er ... || 4723 yir] A₅ yer B₇ ve C₁₅ yir | büğü ... ölüp] A₅ begü sıız-ı yer-te glüp (satır altında ar. harfl. puşide) B₇ ... yirde ö. C₁₅ ... yerde (-e- harekeli) ö. || 4724 kulda ... bilümez] A₆ kuldan a. bulamaz B₈ ... bilümes C₁₈ kuldan a. bilümes | bayında ... közüm] A₆ y-a bay-ta ... B₈ ... seçümes k. C₁₈ bayında ... özüm || 4725 küvezler ... iglemez] A₇ kebez-ler birig yig-lemes B₉ ... iglemes | kara ... tepremez] A₇ yağız yerke ... B₉ ... tepremes || 4726 yirig] A₈ tirig B₁₀ yirig C₁ yerig (-e harekeli) | sen] B₁₀ se C₁ sen || 4727 yoriyu ... barkın] A₉ y. yoriğ-lı bu bar-kın (satır altında ar. harfl. şerdi mürid?) C₂ yoriğlı ... | itmez ... bark] A₉ çdmez kör çv (satır altında uyg. harfl. çv) b. B₁₁ itmez bu iv yok C₂ i. kör iv bark || 4728 bir ... yölek] A₁₀ berdim emti dük-çe glek (satır altında ar. harfl. hak?) || 4729 kiterdim] A₁₁ ködür-tüm

- 4730 negü tir eşit dünya koğmış kişi
yayığ dünyaya köngli toğmış kişi
- B 341** 4731 ajunda tilekin bulundu özüm
ħariřliđ özindin kiterdi közüm
- 4732 özüm koğtı dünya tilek arzusın
tilekim tükendi kesildi sözüm
- 4733 bu dünya içi bir tarıglağ turur
negü ekse munda yarın ol önür
- 4734 uruğ eğgü ekse öner eğgülik
ol eğgü bolur ol yigü keğgülik
- 4735 uruğ isiz ekse isiz ök önür
ol isiz boyunħa yarın yük bolur
- 4736 bu kün kođmađınħa ħava arzular
yarın bulđu ermez özüm eğgüler
- 4737 sini koğmaz erken bu dünyanı koğ
sağħa toğmaz erken sen ir aşnu toğ
- 4738 anı koğmasa sen sini kođđa ok
anğar toğmasa sen sağħa tođđa ok
- 4739 bolup ħalđu erse nerek bu ajun
sini kođđu erse anı koğ özün
- 4740 munı koğ tile ol ajunuğ turup
erejin tiril anda menğü bolup

4730 B'de bu beyit iki satır üzerine yazılmış | *negü tir*] A₁₂ *n. ter* B₁₄ ve C
nigü t. | dünyaya] A₁₂ *tüny-a-ħa* B₁₅ ve C₅ *dünyake*

Dörtlük, A'da sahife kenarında ar. harfl. şır sözü, B'de çizgiler ve C'de ayrı
satırda şır sözü ile ayırt edilmiştir

4731 *ajunda tilekin*] A₁₃ *acun-tq til-e-kin (-k-?)* C₇ ... *tileki | özindin kiterdi*
A₁₃ *qsün-tin kqdür-ti* || 4732 *tükendi*] C₈ *tükedi* || 4733 *dünya*] A₁₅ *acun | negü .*
önür] A₁₅ *n. alz-a mundın ...* C₉ ... *öner* || 4734 *ekse*] A₁₆ *ğlz-a | yigü*] A₁₆ *yegü*
|| 4735 *uruğ ... ök*] A₁₇ *ğ-siz-lik uruğ ħlz-a ħ-siz | isiz ... yük*] A₁₇ *ğ-siz ... tağ*
C₁₁ ... *bağ* || 4736 *ermez*] B₈ *ermes* || 4737 *sini 'koğmaz*] A₁₉ *seni ...* B₇ *s. koğmas*
toğmaz ... ir] A₁₉ *ermez (satır altında ar. harfl. sir neşeşved) ... ħr (satır altında ar.*
harfl. sir şeşved) B₇ *toğmas ...* C₁₃ *ermez ...* || 4738 *sini*] A₂₀ *seni* || 4739 *ajun*] A₂₁
acun | sini] A₂₁ *seni* || 4740 *ajunuğ turup*] A₂₂ *acunuğ ħqrüp | erejin ... menğü*] A₂₂
ğriçin t. eğgü menğü B₁₀ ve C₁₆ ... *menğü*

- 4741 taķı munda yigrek tileyin tise
ikigün ajunuğ tileme usa
- C 281** 4742 yorı iki ajun idisin tile
nerek dñnya 'uķbi ikigün bile
- 4743 törütgenni bulsa törümiş seninġ
yaratġanı bulsa yaratmış seninġ
- 4744 törümişke qorqma tileme tilek
törütgenke qorqıl anı tut yölek
- 4745 törütgen idi tapġı evre qodup
törümişke tapmaq bolurmu uçup
- B 342** 4746 ikide açın yoķ tapuğcı işi
ya tapġı yaraġay kötürgey başı
- 4747 ya tapġı yaramaġa emgekleri
yaıa bolġa öç kün tiriglikleri
- 4748 yarasa tapuğ beg kötürse anı
bolur özke erksiz bu bulmış küni
- 4749 ara aç ara toķ yügürgü kerek
begi yatsa emgek bu körgü kerek
- 4750 qalı sinġmese kör bu kılmış tapuğ
yaıa boldı isiz tiriglik qamuğ
- 4751 qayu ol tapuğcıqa ayġıl asıġ
bu tapġı içinde negü ol tatıġ
- 4752 negü tir eşitgil ıla erkini
tapuğcı törüsin ayur kör anı

4741 munda ... tise] A23 rı. yeg-rek t. tez-e B11 m. yigrek ... C17 mundaⁿ yigrek
... | ajunuğ ... usa] A23 acunuğ ... öz-e || 4742 ajun idisin] A24 acun edez-in C1
a. idi-sin || 4744 törümişke] A26 tırüdmış-ke | qorqıl] B14 qorqıl || 4745 törütgen]
A27 tıred-gen | törümişke] A27 tırüd-mış-ke || 4746 ikide] A23 iki-ten C5 iki-den || 4747
yaramaġa] A29 yar-a-maġay | bolġa ... tiriglikleri] A29 bolġay edün ... C6 ...
tiriglik barı

A30'da 4747'den sonra, 4749. beyit tekrarlanmıştır; her hâlde müstensih hatası
olacak

4748 bu ... küni] A31 yarumaz k. || 4749 yatsa] A32 tapz-a || 4750 isiz] A33
s-siz || 4751 bu ... tatıġ] A34 tapuğ-cı işin-te ... B6 ... asıġ || 4752 negü ... erkini]
A35 n. ter ... B7 nigü ... irkini C11 nigü ... | kör anı] A35 öz köni

- 4753 bağa barsa ters iş bu begler işi
tapınsa telim terk yaranmaz kişi
- 4754 yarasa tapuğ özke erksiz bolur
yaramasa tapğı küninğe ilür
- 4755 tapuğka inanma ay tapğı telim
tapuğ kılğa ahır başınğı kılım
- 4756 sevindi tidükte sasitur söker
yazıldı tidükte buşup kaş tüger
- 4757 tükel bilse bolmaz kılıklarını
yime alsa bolmaz alıklarını
- 4758 tüpi yil turur bu ajun kör oğul
kölike turur kör qararı yok ol
- C 282** 4759 saşım ol körü barsa körnü turur
tutayın tidükte yiter yok bolur
- 4760 kezigçe kelir kör bu devlet kıru
tezig ol yayıg hem bolur terk kıru
- B 343** 4761 kerek bolmaz emdi bu dünya marğa
ya devlet kezig kezig ay torğa
- 4762 idim yadı iş tap sevingü sevinç
anıng yarlıgı tap avıngu avınc
- A 135** 4763 sevüg bolmasa tap idim sevmiş
yağım yek turur öz yağılamişı

4753 tapınsa ... yaranmaz] A₃₆ t. telim-rek yar-a-maz B₈ tapınsa ... yaranmas
C₁₂ tapınsa ... || 4754 erksiz] A₃₇ erek-siz (satır altında ar. harfl. nüfuzesra hukm
nebüved) | ilür] A₃₇ ilür (satır altında ar. harfl. hürdet şüde) || 4755 kılım] A₃₈
tilim || 4756 sevindi ... söker] A₃₉ s. tedük-te sen-i ol s. B₁₁ ... sasitur s. C₁₅ seşüendi
... şaşıtı (noktalara dikkat) s. | tidükte] A₃₉ tedük-te || 4757 bilse ... kılıklarını] A₄₀
bolz-a ... kılık-lar yanı (satır altında ar. harfl. huyuşan) B₁₂ b. bolmas k. | bolmaz
alıklarını] A₄₀ b. alık-lar yanı (satır altında ar. harfl. nihadeşan) B₁₂ bolmas a.
|| 4758 yil ... oğul] A₄₁ bil t. kör acun k. yuz-i B₁₃ yil ... | kölike ... ol] A₄₁
kql-e-ke t. kün-te ardar biz-i (b- ?) || 4759 saşım] A₄₂ saşığ (satır altında ar. harfl.
şerab) | tidükte] A₄₂ tedük-te || 4760 kezigçe] A₄₃ keşig-çe | tezig ... hem] A₄₃ tesig
... ma B₁₅ tirig ... || 4761 bolmaz] B₁ bolmas | kezig ... ay] A₄₄ keşigi kerek a.
|| 4762 idim ... sevingü] A₄₅ eti batı i. tip sevün-gü B₂ i. yadı ... C₄ idim ...
seşüngü | tap ... avınc] A₄₅ tip ... avınc (-nc ?) || 4763 tap idim] A₁ tip i. C₅ t. idim

- 4764 tilekim anıngdın umınçım anğar
sıgıngı ıdım ol küvençim anğar
- 4765 tonum koy yüngi tap yigüm arpa aş
tükel boldı dünya maŋa ay çadaş
- 4766 negü tir eşitgil bağırsağ sözi
ünğürde turuğlı saķınuğ özi
- 4767 ajunda alındım özümke öngi
kaıuğ sökti yim tap tonum koy yüngi
- 4768 şekerde tatıglıg kaıuğ yür maŋa
çuz ol bu örüm ton ağılar tenği
- 4769 karın toğguça yi kamuğ yim içim
kerek arpa yür tut toğurğu açım
- 4770 turu ölmegüçe yigil ay çadaş
yime uğlayu sen tadunğ bolğa baş
- 4771 tatıg sürme tatıg kıını keğ katıg
tatıgka yanut ornı tenğsiz batıg
- 4772 açıg süçig aşlar boğuz tatğı ol
boğuz tatğı sürgen kişi yılkı ol
- 4773 ağı çuz keğim ton kişi keğgüsi
et öz örtgü tap kııl ay er eğgüsi
- 4774 boğuz bir toğunsa iki kün barrı
egin keğse bir ton iki yıl çalır
- C 283** 4775 bu iki üçün men özüm kul kıılıp
kişi tapğı kıılmağ yararmu bilip

4764 umınçım] A₂ umun-çım | sıgıngı ... küvençim] A₂ sıgın-ğu ... küven-çim
B₄ ... küvengüm C₈ s. ıdım ol küvengüm || 4765 yigüm] A₃ yegüm || 4766 negü tir]
A₄ n. ter B₈ ve C₈ nigü t. | saķınuğ] A₄ saķ-ı-nuğ C₈ saķı-yuğ
Dörtlük, A'da sahife kenarında ar. harfl. şî'r sözü, B'de çizgiler ve C'de ayrı
satırda şî'r sözü ile ayırt edilmiştir
4767 ajunda alındım] A₅ acun-ta a. C₁₀ a. ilindim | kaıuğ ... tap] A₅ koıuğ
yür yemim tip || 4768 şekerde ... yür] A₆ şeker-tin ... koıuğ yür B₈ ... kaıuğ y. C₁₁
şeker-den ... kaıuğ yür (-r yerine -z?) | çuz ... ton] A₆ öz-üm ton ağı ol C₁₁ çal
... || 4769 yi ... yim] A₇ y-e ... yem || 4770 yigil ... çadaş] A₈ yegil ... B₁₀ ...
çadaş | tadunğ] A₈ todang B₁₀ tadung || 4771 keğ] A₉ bar || 4772 tatğı] B₁₂ tatğı |
kişi] A₁₀ tükel || 4773 keğgüsi] A₁₁ körgü-si | et ... eğgüsi] A₁₁ eđ öz ordegü teg
estüng keğgü-si B₁₃ et ... er || 4774 bir] A₁₂ yer

- B 344** 4776 ediz 'arşta altın şera'ka tegi
tözü barça munğluğ turur bir tenği
- 4777 meğer bir bayat ol tükel munğsuzun
munğuş bildeçi ol bağırsağ tüzün
- 4778 köngül bir bayatka uladım köni
tilekçi bolup men tiler men anı
- 4779 barı boldı şeksiz manğa belgülüg
köngül bütti yırlar tilim ülgülüg
- 4780 barınğa muķır men tiler men usuz
qayuda tilegü özüm belgüsüz
- 4781 idimni tiler men özüm usı yok
nişanın bulur men körüglisi yok
- 4782 tilegli uğımız tile tınmağıl
tilep bulmadım tip yetip yanmağıl
- 4783 tile tutçı tınma tilep yetgü yok
tilep bulmadım tip yanın yatğu yok
- 4784 tilegli yügürgü kerek tınmadı
tınıp yatğuçılar tilek bulmadı
- 4785 tilep tınmağuçı ne bulmaz bolur
tınıp yatsa arzu tilek kim bulur
- 4786 mini ol tiledi enğ aşnu sevip
anı men tiler boldum emdi ivip

4776 'arşta altın] A14 'arş-tan aldın (satır altında ar. harfl. nişib) B1 ve C2 'a. mundın | tözü ... tenği] A14 kamuğ ... tegi || 4777 bildeçi] A15 yer taq-ı || 4779 bütti ... tilim] A17 büditi ter-ler t. B4 büt(t)i yırlar (y- noktasız) tılım C5 büt(t)i yırlar (noktasız) tilim (ti- noktasız) || 4780 barınğa ... men] A18 barın-ğa muķır ... B9 ... men tiler me C6 ... men tiler men | tilegü ... belgüsüz] A18 t. özüm (-z- bitişik yazılmış; üstteki noktaya dikkat) belgü söz B5 tilesü ... C6 ... beğlüsüz || 4781 idimni ... men] B6 ... me C7 idim-ni t. men, nişanın ... yok] A19 nişanı bilür ... B6 ... me ... C7 nişanı bulur men körügli-si (-r-, noktaya dikkat) y.

4782 C9'da bu beyit 4783'ten sonra geliyor | uğımız] B7 uğımız | yetip yanmağıl] A20 tınıp yat-mağıl C9 yetip (y- noktasız) yanmağıl (yn- noktasız)

4783 C8'de bu beyit 4782'den önce geliyor | tile tutçı] A21 t. tudş-ı B8 tilep t. yanın] A21 tınıp || 4784 tınıp yatğuçılar] B9 yatıp tınğuçılar C10 tınıp (t- noktasız) yatğuçı-lar || 4785 tınmağuçı ... bulmaz] B10 ... bulmas C11 tınmadaçı n. bulmas || 4786 mini ... sevip] A24 meni ... sevip (satır altında uyg. harfl. sevüp) | ivip] A24 evip (satır altında ar. harfl. şitaban)

- 4787 mini aşnu ol ҡoldı erdi ezeł
anın men ҡolur boldum emdi tükel
- 4788 bu mundağ idimni ҡalı sevmeyin
tilep bulğuqa öz ҡalı ivmeyin
- 4789 munğumka taqımka maᅇga ol yarar
beła ҡađıu tegse mini ol yular
- 4790 mini ol öğürdi enᅇ aşnu tilep
anın öz tiler boldı köᅇlin ulap
- B 345** 4791 mini ol törütı bu ol ın sözüm
mini ol igığı beğüdi özüm
- C 284** 4792 tönᅇöldüm bu Һalktın sıᅇındım anᅇar
küdezgey mini ol ҡamuđdın sıᅇar
- 4793 özüm ҡalsa yalnᅇuz idim yadı tap
özüm sözlegüke idim atı tap
- 4794 aᅇnᅇum sıᅇnᅇum yölekim toqum
ol ol bir idı toğıu aım toqum
- 4795 negü tir eᅇitgil süzölmiᅇ kiᅇi
ığisi bile ın tüzölmiᅇ kiᅇi

4787 mini] A₂₅ meni

4788 A₂₇'de bu beyit 4790'dan sonra geliyor ; A₂₇'de, beytin ikinci mısraı yerine, ice 4790. beytin ilk mısraı yazılmaᅇa başlanmıᅇ ; sonra üzerinden çizilerek, satır üstün- : doğrusu yazılmıᅇ | ivmeyin] A₂₇ eᅇ-meyin

4789 A₂₉'da bu beyit 4791'den sonra geliyor | munᅇumka taqımka] A₂₉ m. k-ı-m-a C₁₅ munguma yaᅇıma | mini] A₂₉ meni

4790 A₂₈'da bu beyit 4787'den sonra geliyor | mini] A₂₈ meni | öz ... köᅇlin] 28 qz bilir b. köᅇlin

4791 A₂₈'de bu beyit 4788'den sonra geliyor | mini ... törütı] A₂₈ men-i ... B₁ C₁₇ ... törüt(t)i | mini ... beğüdi] A₂₈ meni ... bedüd-ti

4792 A₃₀'da bu beyit 4789'dan sonra geliyor | tönᅇöldüm ... Һalktın] A₃₀ tönᅇül- im bau Һalk-ka B₂ ve C₁ ... Һalk-dın | küdezgey mini] A₃₀ k. meni B₂ k. miᅇi C₁ idezge m.

4793 A₃₂ ve C₃'te bu beyit 4794'ten sonra geliyor | yalnᅇuz ... tap] A₃₂ yalnᅇuz satır altında ar. harfl. yalnᅇuz) ... tip B₃ ... yadı tap C₃ yanᅇuz idim yadı (noktasız) p | özüm ... tap] A₃₂ tilim ... tip

4794 A₃₁ ve C₂'de bu beyit 3793'ten önce geliyor | sıᅇnᅇum ... toqum] A₃₁ kın-ᅇum y. yoᅇum B₄ sıᅇnᅇum y. yoᅇum C₂ seᅇinᅇum y. toqum | aım] A₃₁ iim

4795 A₃₃ ve C₄'te bu beyit 4793'ten sonra geliyor | negü ... eᅇitgil] A₃₃ n. ter dgil B₅ ve C₄ niᅇü ... | idisi] C₄ idı-si

- 4796 köngüldeki sırrım açar men sanğa
tilek arzu birle uçar men sanğa
- 4797 küvengü avıngu sıgıngu idim
kamuğdın üzöldüm kaçar men sanğa
- 4798 ol ajunka ornung bu ajun turur
munı koğmağınça anı kim bulur
- 4799 yüz utru kitergü bu dünya salıp
anın bolsa 'uqbi bolunğay alıp
- 4800 yayıg dünya bekrü eligde tutup
negü teg bulur menğü ajun yatup
- 4801 hañarlıg turur dünya nuşı ağu
arıgın tile barça içgü yigü
- 4802 koğu birgü dünya tilek arzusın
anın balsa 'uqbi orun eğgüsin
- 4803 haқиқat munı bil ay ögdülmişim
ayayın sanğa men özüm bilmişim
- 4804 bu dört nenğ tükel koğmağınça kişi
adın dört kılumaz kişi uz işi
- 4805 bu dünya işin koğmağınça tükel
kılumaz bu 'uqbi işin ay inal
- B 346** 4806 kişide yıraқ bolmağınça kadaş
bayat tapğınğa tegse bolmaz adaş

Dörtlük, A'da sahife kenarında ar. harfl. şi'r sözü, B'de çizgiler ve C'de ay
sattırda şi'r sözü ile ayırt edilmiştir

4796 uçar] A34 açar || 4797 küvengü ... sıgıngu] A35 keüengü a. saқın-ğa || 4798
ajunka ... ajun] B38 acun-ka ... acun

4799 B10'da bu beyit 4804'ten sonra geliyor | kitergü] A37 koğürgü | bolsa ...
bolunğay] A37 b. 'uk-ba yuluğ-ı C9 balsa 'u. bululğay || 4800 bekrü eligde] A38 yug
ilig-te B11 bekdü elig-de C10 bekrü (b- noktasız) elig-de | negü ... yatup] A38 ...
acun adap B11 nigü ... menğgü a. tapup C10 nigü ... menğgü a. yatup || 4801 nuşı
C11 tuşı | tile ... yigü] A39 ... yegü C11 bile ... || 4802 birgü] A40 bergü | 'uqbi orun
A40 'ukba acun

4804 B9'da beyit 4798'den sonra geliyor | dört ... koğmağınça] A42 toğd ...
kılmağınça B9 kaç ... | kılumaz] B9 ve C14 kılumas || 4805 işin] C15 işi | kılumaz ...
'uqbi] A33 ... 'uk-ba B15 kılumas ... || 4806 kişide] A44 kişi-ten C16 kiş-iden | bolma
adaş] B1 bolmas adaş

- 4807 hāva arzu boynı sımağınça öz
könilik yolına kirümez et öz
- C 235** 4808 köngüldin çıkarğu kamuğ dünyasın
anğar ötrü kirse bayat sevgi çın
- A 136** 4809 tünek ol bu dünya müşülman öze
tünekte erej qolma könglünğ tüze
- 4810 et öz ülgı birme qatıqlan usa
özünğ yolğa köngey anıñda basa
- 4811 yağa qılmağıl bu keçer öç kününğ
yana bulğu ermez keçigli tününğ
- 4812 keçer kün yağa bolsa öknür kiğın
tiriglik yağa qılsa bulmaz açın
- 4813 negü tir eşit kör ay bilgi tenğiz
özi qodqı alçak ne köngli eğiz
- 4814 uluštın uluška köçügli kisi
köçin öngdün ıdşa iter uz işi
- 4815 bu köçmezde aşnu köç ıdşa oza
köçüp barsa asğı yarutur köze
- 4816 kerek ıd köçünğni kerek ıdmağıl
özünğ köçgü ağır usal bolmağıl
- 4817 kerek erse beg bol kerek erse qul
uzun qalğu ermez ölüm tuttı yol

4807 kirümez et] A₄₅ kırümez yid B₂ kirümes et || 4808 sevgi] A₄₆ sivgi (-i-
tündeki işarete dikkat) || 4809 tünek ... müşülman] A₁ tünek (sadır altında ar. harfl.
ndan) ... C₂ ... müşülman | tünekte erej] A₁ ... eric (sadır altında ar. harfl. asayış)
tünek-de e. || 4810 birme] A₂ birl-e | yolğa ... anıñda] A₂ ... anıñ-tan C₃ yolğa
anıñ-dan || 4811 kılmağıl bu] A₃ kılğ-u (-u?, -i?) ermez | bulğu ermez] A₃ yanğu
B₆ bulğung ermes || 4812 yağa ... kiğın] A₄ kırug qodz-a ö. kedin | yağa ... bul-
az] A₄ tükze-e bula-maz B₇ ... bulmas || 4813 negü ... bilgi] A₅ n. ter e. kiür
igi B₃ ve C₆ nigü ... | qodqı ... köngli] A₅ qoşq-ı a. köngüli B₃ ve C₆ qotkı ...
4814 uluštın ... köçügli] A₆ uluş (sadır altında uyg. harfl. il)-tın uluş (sadır altında
g. harfl. il)-ka keçig-li (sadır altında uyg. harfl. barur) B₉ ve C₇ uluş-dın ... | köçin ...
] A₆ köçün öng-tin ıdşa (sadır altında uyg. harfl. buran köçin yiberz-e) i. öz B₉ ...
|| 4815 bu ... oza] A₇ köçür-mez-ten ... öz-e B₁₀ b. köçmes-te ... C₈ köçürmez-den
| barsa] B₁₀ bardı || 4816 özüñ ... ağır] A₈ köçüdçi kelir uuş B₁₁ ... ağır || 4817
uzun ... tuttı] B₁₂ özünğ k. ermes ö. tat(t)ı C₁₀ ... tut(t)ı

- 4818 kerek minḡ yaşaḡıl kerek on sekiz
özünḡ ölgü eḡgü atınḡ koḡḡıl iz
- 4819 kerek erse bay bol kerek yoḡ çıḡay
tiriglikni yir bu keḡer yıl kün ay
- 4820 başınḡ kökke tegse beḡüklük atın
kirip yatḡu ornuḡ kara yir qatın
- B 347** 4821 tiriglik bulup er yaḡa kılsa öḡ
özün otqa attı uş ol yılḡı uḡ
- 4822 esenlik bulup er yaḡa kılsa yaş
bu körsüz tiriglik bolur ay qaḡaş
- 4823 meninḡ qaḡḡımı sen yime ay qaḡaş
sen öz qaḡḡunḡı yi töküḡ közde yaş
- 4824 bu dūnya işi bek tuzakçı turur
tuzakqa ilinme sini berkitür
- C 286** 4825 bu kün keldi deḡlet tilekçe yorır
inanma anḡar sen yana terk barır
- 4826 usanma ölümke saşınma uzun
busuḡdın çıkar teg çıkar öḡsüzün
- 4827 öküş minḡ usalıḡ ölüm basmış ol
telim yumḡılarıḡ ölüm saçmış ol
- 4828 negü tir eşit emdi köḡḡli oḡuḡ
ölümke usal bolma teggey yoḡuḡ

4818 minḡ ... sekiz] B13 minḡ (-i- noktasız, harekeli) ... C11 ... sikiz | eḡḡ
A10 ahır || 4819 yir ... kün] A11 yer ... kün yıl || 4820 kirip ... yir] A12 ḡlup
ösünḡ k. yer B15 ... yir C13 yanıt (y- ve -i- noktasız) yanḡu ... || 4821 er ... öḡ
A13 er kuruḡ koḡz-a ḡd (satır altında ar. harfl. zḡmane) B1 er ... öz (-z dikke
tashih görmüş) | attı ... uḡ] A13 ad-tı uşol y. ud (satır altında ar. harfl. gav) B1
C14 at(t)ı uşol ... || 4822 er yaḡa] B2 er y. C15 e. yaḡa (-va sonradan satır üstüne
yazılmış) | körsüz] A14 kuḡ-suz

4823 A41'de bu beyit 4849'dan sonra geliyor | qaḡḡunḡı ... töküḡ] A41 qaḡḡu-
... C18 ... tökün

4824 A15'te bu beyit 4822'den sonra geliyor | işi ... tuzakçı] A15 tükel yek (satır
altında ar. harfl. div) tusaḡ-ı B4 ve C17 i. bek t. | sini ... berkitür] A15 seni yek yan
|| 4825 deḡlet ... yorır] A16 tiled-çe yorır B5 ... barır | anḡar] A16 a(n)gar || 48
uzun] A17 ösün | busuḡdın ... öḡsüzün] A17 bu-suḡ-tın ... ḡd-süsün B8 ... teḡsüzün
C2 buşuḡ-dın ... || 4827 minḡ usalıḡ] A18 m. öz-e-liḡ C3 minḡ (-in- noktasız) ...
yumḡılarıḡ ... saçmış] A18 ve B7 yumḡılarıḡ ... C3 yumḡı-larıḡ ... yaşmış || 4828 neḡ
... köḡḡli] A19 n. ter eşid-gil ay bilgi B8 ve C4 nigü ... | teggey] C4 tegge

- 4829 öküş tirnekig kör taradı ölüm
ölümüg saşınsa aşar köz yulum
- 4830 menin kökseğüçi mini şalmadı
asığ şılmadı sü itiglig tolum
- 4831 usanma tiriglik barır belğüsüz
keşer uş bu öç kün yana yanğusuz
- 4832 erejke avınma yaşa bolğa kün
bu şutğa inanma yayığ ol otun
- 4833 beğük men tigüçini tuttı ölüm
uluğ men tigüçini uttı ölüm
- 4834 ölüm buzdı ordu telim keñd uluş
ölüm buzdı şarşı saray ev öküş
- 4835 neçe ming tirig öldi tulup batur
bizing kelğümüzni küdeşip yatur
- B 348** 4836 başa kör olarığ sen açğıl közüñg
begig şulda aşra bilürmü özünğ
- 4837 uluğluk ölümke asığ şılmadı
ölümdin kaçığılı keşig bulmadı
- 4838 ağır savçılarığ ilette ölüm
aşın kim itügey ot em ya tolum
- 4839 inanşsız turur bu çefaşı ajun
yayığ şılışı irsel şılınçı otun
- 4840 negü teg keşürse keşer terk küni
barır eğğü isiz ne egri köni

Dörtlük, A da sahife kenarında ar. harfl. şir sözü, B'de çizgiler ve C'de ayrı satırda şir sözü ile ayırt edilmiştir

4829 *tirnekig ... taradı*] A₂₀ *ter-nekig k. taz-a-tı* B₉ *tirneking ... | aşar*] A₂₀ *akı (?)* || 4830 *menin ... şalmadı*] A₂₁ *tirig-lik barır kör tiril-miş şalır* B₁₀ ... *müni k. | itiglig*] A₂₁ *şdig-lig* || 4831 *uş bu*] A₂₂ *uşbu* B₁₁ ve C₈ *uşbu* || 4832 *erejke avınma*] A₂₃ *şric-ke avınm-a* || 4833 *beğük ... tuttı*] A₂₄ *uluğ m. tegü-çini ud-tı* B₁₃ ve C₁₀ ... *buzdı | uluğ ... uttı*] A₂₄ *beğük m. tegüçini tud-tı* B₁₃ ... *ut(t)ı* C₁₀ ... *udtı* || 4834 *ev öküş*] B₁₄ *iv ökü(ş)* C₁₁ *iv ö.* || 4835 *ming ... batur*] A₂₆ ... *tur-lap yadur* B₁₅ *ming (-i-yeşine -n- ile) ... batur (b- noktasız)* C₁₂ ... *yatur | kelğümüzni*] B₁₅ *kelğümüzke* || 4836 *olarığ*] B₁ *olarğa | begig ... bilürmü*] A₂₇ *begin şul-tan ...* C₁₃ *begin şul-daⁿ a. bilürmü* || 4838 *savçularığ ilette*] B₃ *savçı-lar-nı şilet(t)ı* C₁₅ *s. şilet(t)ı | aşın ... tolum*] A₂₉ *angar k. şdügey ... talum* C₁₅ ... *im ...* || 4839 *ajun*] A₃₀ *acun | irsel*] A₃₀ *şrsel* || 4840 *negü*] B₅ ve C₁₇ *nigü | isiz ... köni*] A₃₁ *ş-siz ... köni* (satır altında ar. harfl. *rasti*)

- C 287** 4841 toğun ma keçer hem açın ma keçer
ne begke kıılır yüz ne bay kıul seçer
- 4842 ereji uzamaz ne emğekleri
nerek ötrü munça çoğı ün urı
- 4843 idı yakşı aymış büğü bilgi king
kılıkı yorıkı bile köngli teng
- 4844 az edğüke yalnğuk unitur özın
yaşıl kökte üstün yoritur sözın
- 4845 neçe kür kögüzlüg küvenür erig
ölüm yençti kögsın saçıtı közin
- 4846 bu erdi sanğa çın bağırsaqlıkım
munu sözledim men sanğa ay akıım
- 4847 kim erse bu halıg bilür erse çın
anğar bolğu ermez bu dñnya yakın
- 4848 yitürdüm yigitlik yetildi yaşıım
yıpar kitti kafur aşındı başım
- 4849 siziksiz ölümke anungu öçi
bu künde naru ol ay yalnğuk keği
- B 349** 4850 ölüm kağğusı tuttı kitti sevinç
ölümde kığın iş negü teg erinç

4841 hay kıul] A32 kıul-nı C1 kıul bay || 4842 ereji ... ne] A33 ğrici u. ap B7 e. uzamaz
ne (n- noktasız) | ötrü munça] C2 munça ötrü || 4843 idi ... king] A34 ğti ... begü
b. keng B8 idi ... C3 idi yakşı ...

Dörtlük, A'da sahife kenarında ar. harfl. şîr sözü, B'de çizgiler ve C'de aynı
satırda şîr sözü ile ayırt edilmiştir

4844 yalnğuk] A35 yal(n)ğuk C5 yanğluk | kökte] A36 kök (-k üstündeki noktaya
dikkat) -ten C5 kök-ten || 4845 kür ... küvenür] A36 körgü köz-lüg kevenür | saçıtı]
A38 ular-tı B11 saçıt(t)ı C6 saçıt(t)ı || 4846 akıım] A37 ak-ı || 4847 halıg bilür] A38 çalığ
bilir C8 h. bilir | ermez] B12 ermes || 4848 yigitlik] A39 yegid-lik | kitti] A39 keği
B13 ve C9 kit(t)i

4849 B'de bu beyit iki satır üzerine yazılmış | siziksiz] A40 sesik-siz | bu ...
yalnğuk] A40 bukün-ten ... yal(n)ğuk C10 ... ma (satır üstünde yazılmış) ay yanğluk
A41'de 4849. beyitten sonra gelen beyit için bk. 4823

4850 A42'de beyit 4823'ten sonra geliyor | tuttı kitti] A42 toltı kedti B1 ve C11
tut(t)ı kit(t)i | ölümde ... irinç] A42 glüm-ten kedin ğş ... B1 ... nigü teg irinç C11
ölüm-den ... nigü ...

- 4851 bu kaçdıu saşınç birle erken özüm
negü teg iligke barır men tüzüm
- 4852 iligke meningdin asıg bolmağay
tusulsu tise hem tusu bulmağay
- 4853 kalı ol ajunluk tilese mini
mini bardı saşnıp yorisu köni
- 4854 apa oğlını emdi erklig bayat
törütüti iki iş için birdi at
- 4855 tamuğka ya uçmak begi bolğuka
ağırlık için ya uçuz kılğuka
- C 288** 4856 ağırlık tilese ayu birdi yol
uçuzluk yolın ma seçe birdi ol
- A 137** 4857 kerek emdi kulka özi kulluğın
tükel kılgu balsa bayat tevfiğin
- 4858 kalı balsa tevfiğ bayattın kalı
kamuğ eğgölükke açıldı yolu
- 4859 katıglangu ötrü yetürgü tapuğ
tümen eğgölükke açılğay kapuğ
- 4860 bu erdi munuğı mening bilmişim
sangıa sözledim men ay eğgü işim
- 4861 silerke meningdin asıg söz kerek
özümde körü bu sözüm eğgürek
- 4862 kalı uşkıbi kolsa yorığı bu hal
kalı dünya kolsa bilir sen tükel

4851 negü ... tüzüm] A43 ... bar-a-yın ilig-ke tüşüm B2 nigü ... birür men özüm
C12 nigü ... || 4852 tusulsu tise] A44 tusul-ğu tez-e (satır altında ar. harfl. deşt-giri
tu bih ?) || 4853 ajunluk ... mini] A45 acun-luk ... meni B4 ajunluğ ... | mini ...
şaknıp] A45 meni b. saşın C14 ... saşın || 4854 apa ... emdi] A48 ay-a oğ-layın
?) e. B5 ... emdi (e- üzerindeki işarete dikkat) | törütüti ... birdi] A48 ... berti B5
e C15 törüt(t)i ... || 4855 begi] A47 bigi || 4856 birdi] A48 berti | birdi] A48 berti
4857 kulka ... kulluğın] A1 bu kal ö. kal-lığın || 4859 yetürgü] A3 idürgü || 4860
şim] A4 eşim || 4861 özümde] A5 öz-üm-ten C6 özüm-den || 4862 kalı ... sen] A6
im-e ... bilür sen B18 ... se C7 ... sen

- 4863 bolu birdi evren kelü birdi kut
negü kolsa arzu kelü birge büt
- 4864 meningde negü bar adın edgü iş
silerke asıg kılsa ay edgü iş
- B 350** 4865 koğu birsü ilig mini tengrike
du'acı bolayın argar edgüke
- 4866 bilig aytur erse unu bilmişim
eşitting ayu bir negü aymışım
- 4867 sözümni tutuŋlar qalı tutmasa
yarın kelge barça bu kün bütmeŋe
- 4868 bu söz yaqşı aymış ay bilgi tengiz
munı işke tutsa kızartur menŋiz
- 4869 bu kün bu sözüm kör sanğa tuş bolur
yarın anda körgil sanğa tuş bolur
- 4870 usanma katıŋlan sözüm işke tut
qalı tutmasa sen munu uş bolur
- 4871 iligdin qolu bir mening 'uzrümi
yarağı ne erse otı qıl emi
- C 289** 4872 sanğa tegdi emgek kelü hem baru
yanutı bayat birsü kün teg yaru
- 4873 ağır qılma könglüŋ marğa ay qadaş
yaqınlıq içinde mini tutma taş

4863 birdi ... birdi] A7 berti ... berti C8 b. iören ... | negü ... birge] A7 ...
tilek birl-e B14 ve C8 nigü ... || 4864 meningde negü] A8 mening-tin n. B15 ve C9 ...
nigü || 4865 birsü ... tengrike] A9 bersü i. meni t. B1 ... tengri-qa | du'acı] A9
tuv-a-çı || 4866 unu] A10 munu | eşitting ... negü] A10 ... ber n. B2 ve C11 eşit(t)ing
... nigü || 4867 kelge] C12 kelgey || 4868 yaqşı ... tengiz] A12 ... tenggiz C13 yaqşı
... | kızartur menŋiz] A12 kıvard-tur menggiz

Dörtlük, A'da sahife kenarında ar. harfl. şîr ve C'de ayrı satırda şîr sözü
ile ayırt edilmiş; B'de dörtlük şeklinde değildir (krş. beyit 4809)

4869 sanğa tuş] A13 sangga tuuş | sanğa tuş] A13 sözüm tuuş || 4870 munu ...
bolur] B6 sanğa bolğa yut || 4871 bir] A15 ber | emi] C17 imi || 4872 sanğa ... hem]
A16 sangga ... kelüm-e | birsü ... yaru] A16 bersü ... C1 ... yara (y- noktasız)
|| 4873 mini] A17 meni

ÖGDÜLMİŞ CEVABI ODĞURMIŞKA

- 4874 yanut birdi ögdülmiş aydı tilin
özüm uktı emdi könilik yolın
- 4875 eşittim sözünġni ögün tıngladım
sözüm kestim emdi sözünġ teñgledim
- 4876 köni sözledinġ söz bütünlük bu ol
munınġda narukı neçe egri yol
- 4877 seninġde turur çın meninġde oyun
oyun qaldı çınqa birür men boyun
- B 351** 4878 barayın men emdi esen eđġü qal
ikigün ajunluq aya eđġü fal
- 4879 bayat birsü tevfiq sang a küç qadaş
du'ada unıtma köñül tutma taş
- 4880 mini me bayattın qolu bir turup
aça birsü köñlüm bayat odğurup
-
- 4881 sözün keşti qoptı adaqın örü
esenleşti evke yüz urdı körü
- 4882 atın mindi evre evinġe kelip
tüşüp kirdi turdı bir ança tınp
- 4883 yidi içti ança saqındı özün
eşitmiş sözünü bışurdı uzun

ögdülmiş ... odğurmuşka] A18 ö. cevab-ı oğdur-mış-ka
4874 aydı] A19 açtı | özüm uktı] A19 ayur ukdum || 4875 eşittim ... tıngladım] A20
... ögüm t. B12 eşit(t)im ... tıngladım C5 eşit(t)im ... | kestim ... teñgledim] A20
arça kod-tum şqsünġ ting-ledim B12 ... bekleddim (?, b- noktasız) C5 ... sözüm bekleddim
noktasız) || 4876 köni ... bu] A21 kqni söz-ledim söz kqni-lik bu B13 könilik-çe aydıng
b. | munınġda ... neçe] A21 munung-tar n. kamuġ B13 ve C8 mununġda ... || 4877
eninġde] C7 meninġ-de^n | çınqa birür] A22 haq-qa berür C7 haq-qa b. || 4878 ikigün
junluq] A23 i, acun-ta C8 ikigü a. || 4879 birsü ... qadaş] A24 bersü t. sangga ay k.
2 ... qadaş | du'ada ... köñül] A24 tuv-a-ta unudm-a meni || 4880 mini ... bir] A25
nudm-a meni sen k. ber B3 ve C10 ... bayat-dın ... | birsü] A25 bersü C10 birsü || 4881
rü] A26 grü (önce urup yazılmış ; sonra üzerinden çizilerek, satır üstünde tashih edil-
miş) | evke ... körü] B4 iöke ... baru || 4882 atın ... evinġe] B5 atın ... evinġe C12
mündi iöre evinġe | turdı ... tınp] B5 tındı ... serip C12 ... yanıp (y- noktasız ;
ınp ?) || 4883 yidi] A23 yetti | bışurdı] A23 buşur-tı B6 ve C13 bışurdı (b- noktasız)

- 4884 yaşık badı yüzke kıara yüz bağı
ajun toldı bütrü kıara yir toğı
- 4885 küjek yazdı rumi kıızı örtti yüz
kıara saç boğuğı ajun, toldı tüz
- 4886 tükel zengi yüzi urundi kıalığ
uçar tındı kıoğtı yoriğlı yoriğ
- C 290** 4887 yunup kııldı yatđu namazın turup
töşek kıoldı yattı yarağın körüp
- 4888 uğıp bardı azrak oğundi yana
töpüdin savılmış bakırsuğına
- 4889 yana kördi ülker savılmış başı
toğardın çağan kıopmış örlep tuşı
- 4890 yana yattı ança usı kelmedi
keziglig kışı teg közin yummadı
- 4891 usuz yattı sağnu bir ança oğuğ
kıalığ kıırtışı tuttı kafur boğuğ
- 4892 Ğabir bürkirer teg tünerdi kıalığ
sıta kıoptı yirdin yağıldı butık
- B 352** 4893 yaşık örledi yirde kıoptı toğı
yağa keldi ağnu toğuz al tuğı
- 4894 turup kıoptı yundi kör oğdülmüş
namazın yetürdi oğıp bilmişe

4884 *ajun ... yir*] A₂₉ *acun t. b. kıqmür kıal (kı-?)* B₇ *a. boldı ... yir* C₁₄ ... *yir*
|| 4885 *küjek ... örtti*] A₃₀ *kücek ... örti* B₈ *k. bardı ... ötrü* C₁₅ *k. yazdı (y- nok-*
tasız) ... ört(t)i | boğuğı ... toldı] A₃₀ *b. acun tudtı* B₈ *boğugu ...* || 4886 *kıalığ*] A₃₁
kıalığ | yoriğ] A₃₁ *toriğ* B₉ *yoriğ (y- noktasız)* || 4887 *yattı*] B₁₀ ve C₁ *yat(t)ı* || 4888
uğıp ... oğundi] A₃₃ *uçup (satır altında ar. harfl. Ğrab) ... oğın-tı | töpüdin ...*
bakırsuğına] A₃₃ *töpi-tin s. bakır-su-đına* C₂ *t. savılmış bakırsuğına* || 4889 *yana ...*
savılmış] A₃₄ *bak-a k. ul-key (-y dikkat) imid-miş* B₁₂ ... *ürker s. C₃ ... savılmış*
| tuşı] C₃ *tuşı (-ş- noktasız)* || 4890 *yattı ... usı*] A₃₅ ... *öz-ı* B₁₃ ve C₄ *yat(t)ı ...*
teg ... yummadı] B₁₃ *teg k. yum-madı* C₄ *tig (-i- noktasız) ...* || 4891 *yattı ... ança*
A₃₆ *ança yadı bu saç-nu* B₁₄ ve C₅ *yat(t)ı ... | tuttı ... boğuğ*] B₁₄ *tut(t)ı ... C₅*
tut(t)ı ... boğuğ (b- yerine y- ile) || 4892 *bürkirer ... tünerdi*] A₃₇ *bur-kırar (-kı-?)*
t. yaradı | sıta ... yirdin] A₅₇ *sada ... yer-tin* B₁₅ *sıta ... yirdin* C₈ *sıta ...* || 4893
yirde] A₃₈ *yer-te* B₁ *yirde* C₇ *đerde (-e- harekeli) | yağa ... toğuz*] B₁ *bağa ...*
toğuz (-z noktasız) C₇ *yağa (y- noktasız) ... toğuz (-z noktasız)* || 4894 *kıoptı*
yundi] A₃₉ *yuntı kıoptı*

- 4895 kıza baktı yirdin sıta kalkanı
turup karşıka bardı kirdi köni
- 4896 eşitti ilig kör anğar kıldı yol
bu kirdi iligke kavuşturdı qol
- 4897 ilig imledi birdi oldruğ orun
bu keçti orunqa siliglik qurun

İLİG SU'ALI ÖGDÜLMİŞKE

- 4898 bir ança turup söz ayıttı ilig
ayur sözle keldür ay kıllı silig
- 4899 negü tir kadaşınğ ne boldı işinğ
ne boldı tilekinğ kelirmü işinğ

ÖGDÜLMİŞ CEVABI İLİGKE

- 4900 yanut birdi ögdülmiş aydı sözi
negü teg yorımış sözi tüp tözi
- 4901 ikigün arala yorımış sözüğ
ötündi iligke kamuğ tüp tözüğ

- A 138** 4902 ilig turdı ança saqındı özün
C 291 köngül bertti yaşı yuvıldı **közün**

4895 kıza ... sıta] A40 ... yer-tin sıda B3 k. baktı yirdin sıta C9 kıra baktı yirdin sıta | turup ... kirdi] A41 adın minti karşı-ka bartı || 4896 eşitti ... anğar] B4 eşit(t)i anğar kör ilig C10 eşit(t)i ... : kavuşturdı] A41 qarış-turtı || 4897 birdi oldruğ] A42 bertti o. C11 b. oldurğ

ilig ... ögdülmişke] nushalarda bu başlık yok

4898 ayıttı] B6 ve C12 ayıt(t)ı || 4899 negü ... kadaşınğ] A44 n. ter k. B7 nigü t. kadaşınğ C13 nigü ... | ne ... işinğ] A44 kayu-ka tegür-tim ... eşinğ

ögdülmiş ... iligke] A46 'da bu başlık 4901 'den sonra geliyor | cevabı] A46 cevab-ı 4900 birdi] A47 bertti | negü] B9 ve C15 nigü-

4901 A45 'te bu beyit 4899 'dan sonra geliyor | iligke] A45 ilig-ke (-ke satır üstünde yazılmış) || 4902 özün] A1 öz-i | bertti ... közün] A1 yırdı yaş tqk-ti iki köz-i B1 bert(t)i y. yuvıldı (-ö- yerine -k- ile) k. C1 bert(t)i ...

ILIG CEVABI ÖGDÜLMİŞKE

- 4903 ayur ol kıadaşınġ köni sözlemiş
söz ol söz turur kim ol aymış timiş
- 4904 bu kün biz kııurumuz özümüzke küç
anġar ma taķı küç kııurumuz hem öç!
- 4905 keçigli turur bu ajun kıalġusuz
bu kıalmış tiriglik yime belġüsüz
- B 353** 4906 siziksiz kelir utru menġü ajun
erej erse emgek uzalmaz uzun
- 4907 menġilik ol ol anda bulsa eraj
bolur eđġü orni bolur eđġü iz
- 4908 oğunmuş turur ol kıadaşınġ tükel
anı biz oķımaķ içi keğ muħal
- 4909 bizimġ bu özümüz haıaıa bulun
yaıalııııa öğlek keçip bardı kün
- 4910 negü tir eşit emdi köġgli tirig
saġa yaķşı sözlep birür öt erig
- 4911 haıa neııs yaġı ol kıalı bulsa küç
yetürgey siziksiz saġa eski öç
- 4912 haıa neııs tirilse ölü bu köġgül
köġgül ölse taıat kıalur ay oġul
- 4913 bizimġ köġglümüz öldi bolġa bu kün
haıa neııs me kııldı boyun keğ yoġun

ilig ... ögdülmüşke] nushalarda bu başlık yok

4903 kıadaşınġ] A2 kıadaş yem (?) B12 kıadaşınġ | timiş] A2 temiş || 4904 bu ... küç] A3 buıün ... özümüz-ke küç B13 ... özümüzke k. | kııurumuz] A3 kııur biz || 4905 ajun kıalġusuz] A4 acun kıalġu söz || 4906 siziksiz ... ajun] A5 sesik-siz ... menġi acun B1 ve C5 ... menġü a. | eraj ... uzun] A5 ġric ġz-e e. usal-maz usun B1 ... uzalmas u. || 4907 anda ... eraj] A6 bolġa anda ġriş B2 ... ereş C6 anda (-n- yerine -y- ile) bulsa eraj (-j noktasız) | bolur ... iz] A6 bolar menġü ... iş B2 ... iş C6 ... iz (-z noktasız) || 4908 oğunmuş] A7 oğı-mış B3 oğımış | oķımaķ ... keğ] A7 bu yer-ke oķımaķ B3 o. içi ... || 4909 bizimġ ... haıaıa] A8 bisı(n)ġ uru-mız h. B4 ... haıı-kı C8 ... haıaıa || 4910 negü tir] A9 n. ter B5 ve C9 nigü t. | yaķşı ... erig] A9 baıı-t (-h-?, harfin altındaki işarete dikkat, '-?-) s. belür (-l- çizgisi yanlış olacak) öç ġrig B5 ... irig C9 naġzı (-ġ- noktasız) ... irig || 4911 kıalı bulsa] A10 ilig bulz-a C10 kıalı bulsa | siziksiz ... eski] A10 sesik-siz s. keçki B6 seıınġdin s. iki || 4912 tirilse] A11 terilz-e || 4913 köġglümüz] A12 köġgli-miz | me kııldı] A12 kıılın-tı

- 4914 uluğluk beğüklük bu devlet küni
uzun turđu ermez ay köngli köni
- 4915 ereji az ol körse emgek öküş
baş ağrığ telim bar ma qarđış söküş
- 4916 idı yağşı aymış biliglig kişi
ajunuğ sınayu yetilmiş yaşı
- 4917 uluğlukka artuğ küvenme küle
uluğ boldunđ erse baş ağrığ bile
- C 292** 4918 sevinç kayda erse songında beła
erej kayda erse minđ emgek bile

ILIG SU'ALI ÖGDÜLMİŞKE

- B 354** 4919 yana aydı ilig ay ögdülmüşim
tilekim bu erdi anı qolmuşım .
- 4920 sebeb bolsa erdi manğa edgüke
tirilgeymü erdi köngül ay böke
- 4921 tirendi unamaz berü kelgeli
ne iş tuş kadaşlar yüzin körgeli
- 4922 ol aymış sözüg körse barça köni
küçese yime bolmaz emdi anı
- 4923 sanğa ma öküş tegdi emgek yorıp
tilin sözledinđ hem yügürdüň arıp
- 4924 küdelim körelim yime ay ağı
negü ol ağır hal öç öğlek tağı

4914 beğüklük ... devlet] A₁₃ ouu tevled beğük-lük | turđu ermez] A₁₃ barđu ş.
3₉ ve C₁₃ t. ermes || 4915 ereji] A₁₄ grinci | bar ma] A₁₄ taşr-a (-ş-?) || 4916 idı ...
tişi] A₁₅ eti yağşı ... B₁₁ ... sözi C₁₅ idi yağşı ... | ajunuğ ... yaşı] A₁₅ acunuğ
ş-a-yu ... B₁₁ ... yetilmiş (y- noktasız) tözi (-z- noktasız) C₁₅ a. sinamış ...

Dör lük, A'da sahife kenarında ar. harfl. şîr sözü, B'de çizgiler ve C'de ayrı
atırda şîr sözü ile ayırt edilmiştir

4917 artuđ küvenme] A₁₆ arduđ (satır üstünde yazılmış) sevinm-e || 4918 beła]
A₁₇ sağınça | erej] A₁₇ eric (?)

4920 bolsa erdi] C₄ boldı erse | tirilgeymü] A₂₁ ve C₄ tirilge-mü || 4921 tirendi
unamaz] A₂₁ teren-ti u. B₃ ve C₅ t. unamas | iş ... körgeli] A₂₁ eş tuuş k. yüz-i kör-gel
satır üstünde tekrarlanmış -i || 4922 bolmaz] B₄ bolmas || 4923 hem] A₂₃ me || 4924
küdelim] A₂₄ gdelim (?) | negü ... hal] A₂₄ n. teg açar el (hal?) B₈ ve C₃ nigü ...

- 4925 kara tün içinde turur kelgü iş
yarutur yaruğ kün aya eğgü iş
- 4926 kuruğluğ turur bu zāmane. yası
ara asğı tegrür arala yası
- 4927 bayat hūkminge kođ kamuğ işlerig
ödi kelse itlür açar ay tirig
- 4928 kayu iş kılıp bulmasa ol tatıg
kođu birgü ančan ay bilgi batıg
- 4929 bu dūnya yanğı bu eđerse kaçar
koğu birse evre sanğa yol açar
- 4930 küdelim bir ança sınıalım anı
negü teg ahır hal zāmane. küni
- 4931 yana bolğa bizni tilegey turup
özi öz yigin kılğa yetrü körüp
-
- 4932 munğar tegdi kesti sözini ilig
turup çıktı ögdülmiş akru silig
-
- 4933 yime keçti kaç kün bu sözke adın
sağındı ilig bağıtı öngdün kiğin

LXVIII.

B 355 KÜN TOĞDI İLİG OĞĞURMIŞNI ÜÇÜNÇ YOLI
C 293 ÜNDEYÜ İDMİŞİN AYUR

- 4934 oğıdı ilig bir kün ögdülmişig
ayur kılğu boldı sanğa bir işig

4925 kelgü] B7 kelgen || 4927 hūkminge] A27 hukmi-ge | itlür ... tirig] A27 ödkün
... B9 ... tırig || 4928 kılıp ... tatıg] A28 tilep b. oz kadıg | birgü ančan] A28 bergü
ança || 4929 yanğı ... kaçar] A29 ... teser C13 yanğı (y- noktasız) ... | birse ... açar]
A29 berz-e görer ... tıser || 4930 küdelim] A30 kodalım | negü ... ahır] A30 ... açar
B12 nigü t. açar C14 nigü ... || 4931 bolğa bizni] A31 bolğay yarın | öz ... kılğa] A31
yigliki kılğay B13 ö. yigin k. C15 öz neğnin k. || 4932 ilig] A32 elig C16 ilig | akru] A32
akru (satır altında ar. haıfl. birun) || 4933 yime keçti] A33 yan-a kes-ti | ilig ... kiğin]
A33 elig ... kedin B15 i. çıktı ... C17 i. bağıtı ...

kün toğdı ... ayur] A34 ilig üçünçi yol-t ögdülmiş-ni odğurmuş undeyü ... B1 bab
kün ... üçünç kıta ü. idmişin (ayur, fotografa girmemiş) C1 bab kün ... ayur
4934 ilig] A35 ve C2 yana

- 4935 oqıdım kadaşınġ manġa kelmedi
ol arzu tilekni özüm bulmadı
- 4936 kiterdim men uş bu tilemiş tilek
açın boldı emdi tilekke yölek
- 4937 bu ol kör bu künki tilekim mening
özüm bir yüzini köreyin anıġ
- 4938 anġar men barayın ya kelsün manġa
ziyareť için ol ay kızġu enġe
- 4939 manġa tuşsu birsü bir öt sav erig
yana yansu kılsu kıılır işlerig
- 4940 manġar asġı tegsün anġar yası yok
süzülsün özümdin kamuġ bulġanuk

A 139

ÖGDÜLMİŞ CEVABI İLİGKE

- 4941 yanut birdi ögdülmiş aydı bu söz
osuluġ turur çın aya kıutluġ öz
- 4942 bu iş kılgı ilig tilese anı
okıyın yana yarlıķasa mini
- 4943 barayın bu sözni anġar sözleyin
ilig barmasun men anı keldreyin
- 4944 yana bir bitig yarlıķasun ilig
oķıp bütsü kelsü sanġa ol silig

4936 kiterdim ... bu] A₃₇ mınıu kıot-tum uş buu B₄ ... uşbu C₄ kötürdüm men
uşbu || 4937 kör] A₃₈ bir || 4938 kelsün manġa] A₃₉ k. mangga B₈ ve C₈ kelsü m. |
üçün ... enġe] A₃₉ uçı-ni akır-ġu enġe (-g-?) C₈ üçünü ay kı. inge || 4939 manġa ...
erig] A₄₀ mangga tuuş-su bersü ... B₇ ... irig || 4940 manġar ... yası] A₄₁ ... teggey
... B₈ ... yası (satır altında yamān) C₈ manġa a. tegsü | süzülsün ... bulġanuk] A₄₁
süzülz-ü mening-tin kı. bulġ-a-yuk C₈ süzülsü ...

ögdülmiş ... iligke] A (dikkat, faksimilede sayılmamış) ġ. cevabı ġlig-ke

4941 birdi] A₁ berti || 4942 bu ... ilig] A₂ muġı kılgay elig | yarlıķasa mini] A₂
ilig idz-a men-i || 4943 bu ... anġar] A₃ anġar men yan-a | ilig ... keldreyin] A₃ elig
upġı-ta (önce barmaz-un men yazılmış; sonra üzerinden çizilerek, satır üstünde tashih
edilmiş) anı kel-türeyin C₁₂ i. barmasu ... || 4944 ilig] A₄ elig | bütsü ... sanġa] A₄
bilsü kelz-ü manga C₁₃ tutsu ...

ILIG ÇEVABI ÖGDÜLMİŞKE

- B 356** 4945 ilig aydı emdi nerek bu bitig
bitigde bütünrek bütün sen tetig
- 4946 bitig bütmeğü teg kişike bolur
seniñde bütünrek adın kim bulur
- 4947 negü tir eşit yaqşı yağma begi
qamuğ iş içinde yetilmiş ögi
- C 294** 4948 yalaavaşka bütse bitig ne kerek
bütünlük bulunsa itig ne kerek
- 4949 sözüñni tilin ay sözini eşit
tağı bir bitig ay tetig ne kerek
- 4950 bu ança iş ermez ağır kelgü teg
bu iştin belinglep yırağ tezgü teg
- 4951 nerek munça sözke bitig ya itig
bütün sen bitig sen mang'a ay tetig
- 4952 mang'a kelsü tuşsu yana barsu terk
küçün tıdmağay men ang'a birdim erk
- 4953 ıdır men sini kör bu hacet için
oğı eğgü birle oqıma küçün
- 4954 berü kelmese men barayın naru
yüzini köreyin yanayın berü

ilig ... ögdülmüşke] B ve C'de bu başlık yok | A₅ *elig cevabı q.*

4945 *ilig*] A₆ *elig* | *bitigde ... sen*] A₆ ... *edig sen* B₁ ... *bitig sen* C₁₄ *bitig-de*
... *bütün sen* || 4946 *bütmeğü*] A₇ *büdemegü* | *seniñde ... bulur*] A₇ *sening-tin* ...
bilür C₁₅ *sening-den adın kim* (*k-* çizgisiz) *bütün-rek b.* || 4947 *negü ... yağma*] A₇
n. ter ... B₃ *nigü* ... C₁₆ *nigü* ... *yoğşı yağma* (-ğ- noktasız)

Dörtlük, A'da ayrıca işâret edilmemiş; B'de çizgiler ve C'de ayrı satırda söz
sözü ile ayırt edilmiştir

4948 *bulunsa itig*] A₉ *biliz-e edig* C₁ *bulunsa itig* (noktaların yerine ve -i- üstün
deki noktaya dikkat) || 4949 *tilin ... sözini*] A₁₀ *bilin ay s.* B₅ *tilin a. tili-ni* C₂ t. a
tili-ni | *bir ... tetig*] A₁₀ *bar* (*b-?*) *edin-gin* (-g-?) *bitig* C₂ b. *bitigin* (.gin, seçil
dikkat) *itig ne* (yanında ni?) || 4950 *bu ... teg*] A₁₁ *oo ... kelgü* (*k-* veya *b-*, tashih
görmüş) *teg* (önce -lüg yazılmış, sonra tashih edilmiş) B₆ ... *ermes a. kelgülüg* | iştin
... *tezgü*] A₁₁ ... *tur-ğu* B₈ *işdin* ... C₃ *iş-din* ... *turğu* || 4951 *sözke ... itig*] A₁₁
iş-ke b. qz edig | *bütün ... mang'a*] A₁₂ *büdüñz-e b. sen mang'a* B₇ *bütünse bitig se m*
C₄ b. *sen b. sen m.* || 4952 *barsu*] A₁₃ *yansu* | *tıdmağay ... birdim*] A₁₃ *tudmağay m*
angar berdim C₅ *tıdmağaymən angar b.* || 4953 *sini ... hacet*] A₁₄ *seni uş bu hacet*
edgü oqıma] A₁₄ *yum-şakın tap anı-ma* || 4954 *kelmese*] C₇ *kelmesey*

ÖGDÜLMİŞ CEVABI İLİGKE

- 4955 yanut birdi ögdülmiş aydı tilek
tükel bolğa bolsa bayattın yölek
- 4956 özümدين yana oğ qatıqlanğa men
bu arzu tileking tükel qılğa men
- 4957 ilig altunı inç esen bolsunı
bayat birge barça tilek qolsunı
-
- B 357** 4958 turup çıktı atlandı keldi yana
tüşüp kirdi evke suçuldı tona
- 4959 kızıl yüz öngi öngdi boldı sarığ
ajun boldı altun öngi teg arığ
- 4960 yaşık türtti yüzke sarığ za faran
özin kıldı mina öngi teg cihan
- 4961 kalık bütrü tuttı sevügler kaşı
ajun boldı zengi haşeş kırtışı
- 4962 yidi içti yundi yetürdi namaz
töşek qoldı yattı uğıp bardı az
- 4963 sarığ sandvaç ötti ünün sayradı
belinglep oğundı usı kelmedi
- 4964 oğuğ yattı ança anı tınglayu
avındı ol ünke turup tanglayu
- C 295** 4965 usı yitti artuğ uzadı tüni
küsüş boldı arzun yaruğu küni

ögdülmiş ... iligke] A18 q. cevabı i.

4955 birdi] A17 berti | bayattın] B12 ve C9 bayat-dın || 4956 özümدين ... men]
A18 buu q-t-te barıp me k. B13 .. me C10 ö. yene oğ k. me | tileking ... men] A18
tilek-ni ... B13 ... me C10 ... men || 4957 ilig ... inç] A19 elig ... genç | birge] A19
berge || 4958 atlandı] B1 atlandı || evke] B1 evke

4959 A22'de bu beyit 4960'tan sonra geliyor | kızıl ... öngdi] A22 tolu yüz öngi
boldı C13 ... engi | ajun ... öngi] A22 acun ... köngül

4960 A21'de bu beyit 4959'dan önce geliyor | türtti] A21 tudtı B3 ve C14 türtt(t)i
| mina ... cihan] A21 aldun ... cehan || 4961 tuttı ... kaşı] A23 ... sevüğ yüz kaşı
B4 ve C15 tut(t)i ... | ajun boldı] A23 acun toltı || 4962 yidi] A24 yeti | yattı] B5 ve
C16 yat(t)i || 4963 sandvaç ... ünün] A25 sanduvaç at u. B8 sandvaç at(t)i ünün C17
sandvaç (-da- harekeli) at ünün

4964 B ve C'de bu beyit yok || 4965 yitti] A27 yet-ti B7 yit(t)i C1 yit(t)i | küsüş]
B7 küsüş

- 4966 alk yırttı keğmiş ara knglekin
aıldı yaru yz ktrdi egin
4967 kle batı rlep talu ız yzi
yarudı bu dnyaya iri hem uzı
4968 toğa keldi rlep ıardı yzin
yaru ıldı dnyaya olın hem zin
4969 yana optı yundı tonandı tkel
namaz ıldı zke yorup eğg fal

- A 140** 4970 atın tuttu mindi bir oğlan bile
adaşı tapa bardı sevn kle
4971 yaın tegdi erse anıng skinge
tşp bardı aru yorıp apđınga
4972 tokıdı apuğ aru elgin tutup
turup ıtı terkin adaşı uup

ODĐURMIř SP ALI GDLMIşKE

- 4973 kzn krdi erse kr gdlmişig
ayur ay adaşım uzattıng işig
4974 nelk emgetrsen zngni kcn
negke arışıng maga bu cn
B 358 4975 yorı kel kirelim maga ay szng
nelk ere keldi yana bu zng
4976 turup eke kirdi bu iki adaş
adaşınga zahd alın tgdi aç

4966 yırttı] B₈ yırt(t)ı C₂ yırt(t)ı (-ı- harekeli) || 4967 kle ... ız] A₂₉ kl ...
B₉ ... ız (-z noktasız) | bu ... uzı] A₂₉ acun-ning az-ı h. tz-i
4968 B ve C'de bu beyit yok | olın] A₃₀ ol-ı || 4969 optı ... tkel] A₃₁ turtı
yuntı ma altı namaz | namaz ... fal] A₃₁ tuv-a altı verti oıp bartı az || 4970 atın
... mindi] B₁₁ atın tut(t)ı ... C₅ a. at(t)ı mndi | adaşı] B₁₁ adaşı || 4971 yaı
... anıng] A₂ ... a-ı (?) C₆ baa krg (-g, sonradan satır stnde yazılmış) ...
bardı ... yorıp] A₂ kirti aır anıng C₆ kirdi ... || 4972 uup] A₃ opup
odđurmiř ... gdlmişke] nushalarda bu başlık yok
4973 kzn ... kr] A₄ yan-a ... ol | uzattıng] B₁₄ ve C₈ uzat(t)ıng || 4974 negke
... bu] A₅ n. arış-ting buu işke B₁₅ ve C₉ nigke ... || 4975 yorı ... maga] A₉
yrgil k. mangga B₁ ... kireling m. | keldi] A₆ ve C₁₀ kelding || 4976 eke] A₇ gr-ke
B₂ ike | adaşınga zahd] A₇ adaş-a adaş-ı

ÖGDÜLMİŞ CEVABI ODĞURMIŞKA

- 4977 keligli kadaşı ayur ay tüzüm
kaşınğ tügme aşnu eşitgil sözüm
- 4978 sen aymış sözünğ barça eksüksüzün
iligke tegürdüm ötündüm özün
- 4979 eşitti ilig söz tükel tınğladı
sözünğni eşitti öküş tenğledi
- 4980 koğu birdi emdi sini ay kadaş
munıngda açın bir tilek koğdı taş
- 4981 mini sözçi ıdıtı bu işke sangga
uvut kılmağıl sen mini ay torğa
- 4982 kamuğ nenğke hağ ol tenği belgülig
tenğinde keçürme işinğ ay külüg
- C 296** 4983 negü tir eşitgil ukuşluğ tili
kamuğ nenğke yanğzağ bu ol söz ulı
- 4984 tenğinde keçürme kamuğ işni sen
tenğinde keçürse yana kaçğa san
- 4985 kamuğ işke yanğzağ tenği ol yanğı
kamuğ nenğ tenği birle boldı esen
- 4986 ilig koğdı emdi ozağı tilek
oqır bir ziyaretka bolğıl yölek

ögdülmüş ... odğurmışka] nushalarda bu başlık yok

4977 kadaşı ... tüzüm] A₈ kadaş aytı körklüg yüsüm || 4978 iligke ... özün] A₉
elig-ke qdün-tüm eşit-ti qsün B₄ ilig-ke ... C₁₃ ... özüm || 4979 eşitti ilig] A₁₀ g. elig
B₅ ve C₁₄ eşit(t)i i. | sözünğni ... öküş] A₁₀ bau kılğ-ıng buu etgü turüng (to-?) B₅ s.
eşit t)i ... C₁₄ s. eşti(t)i turup || 4980 birdi ... sini] A₁₁ berti ... seni | munıngda ...
koldı] A₁₁ munung-tan ... kılta B₈ munungda ... C₁₅ munung-daⁿ ... || 4981 mini ...
sangga] A₁₂ meni ... sangga C₁₅ ... sa(n)ga (tashih görmüş) | kılmağıl ... mini] A₁₂
kılm-a gmi meni || 4982 ol tenği] A₁₃ hat ol. B₈ o(l) tenği C₁₇ ol tenği (t- notasıız) |
tenğinde] A₁₃ tengin-tin || 4983 negü tir] A₁₄ n. ter B₉ ve C₁ nigü t.

Dörtlük, A'da ayrıca işaret edilmemiş; B'de çizgiler ve C'de ayrı satırda şîr
bözü ile ayırt edilmiştir.

4984 A ve C'de metin karıştırılmış olacak | tenğinde] A₁₅ tengin-tin C₃ tenğinden
tenğinde ... san] A₁₅ ve C₃ kamuğ nenğ tenği birle boldı esen || 4985 yanğı] A₁₆
tenği C₄ yanğı (y- notasıız, -n- noktasına dikkat) | kamuğ ... esen] A₁₆ ve C₄ tenği
birle işle kamuğ nenğni san || 4986 ilig koğdı] A₁₇ elig tut-tı | bir] A₁₇ buu

- 4987 barıp tuş anğar sen ya kelsün sanğa
yüzünğ körsüni bir ay köngli kinğe
- 4988 munıñda yası yok sanğa ay kadaş
bolu bir mañga sen aya bağı taş
- 4989 ilig me idi eğgü sultın turur
çığayka yavuzka sevüg can turur

B 359

ODĞURMIŞ CEVABI ÖGDÜLMİŞKE

- 4990 yanut birdi odğurmiş aydı bu söz
ukuška yakın ol aya köngli tüz
- 4991 müsülman kadaşka müsülman kadaş
ziyaret kılur ok ay köngli tudaş
- 4992 bu sözke egildim birür men boyun
ziyaret kılayın anğar men bu kün
- 4993 munıñda oza barmadım men anğar
öz asğı tiler erdi mindin sınğar
- 4994 anı koğtı tuttı könilik yolın
kirür men könilikke köndüm bilin
- 4995 barayın iligke ilig kelmesün
mañgar tegsü emgek anğar tegmesün
- 4996 ilig il begi ol buğunka uluğ
anğar kılgu hürmet ağırlık kamuğ

4987 tuş ... kelsün] A18 ... ay kelsü C6 sen anga tuş ya kelsü | köngli kinğe]
A18 elgi (?) tongga C6 bilgi k.

4988 A2) 'de bu beyit 4989'dan sonra geliyor | munıñda ... kadaş] A20 aning-tın
... sangga ... B14 munungda ... kadaş C7 munung-da ... | bir ... taş] A20 ber angga
... B14 ... baş C7 baş (b- veya y-?)

4989 A19'da bu beyit 4988'den önce geliyor | ilig ... sultın] A19 elig me eti ş.
sulda B15 ... idi s. | çığayka yavuzka] A19 budun-ka bağırsak B15 çığay tok yavuzka
odğurmiş ... ögdülmüşke] A21 o: cevabi g.

4990 birdi] A22 berti || 4991 kadaş] B3 kadaş | ok ... tudaş] A23 ol köngül bolza
hoos || 4992 birür ... boyun] A24 barır men buu kün | anğar ... kün] A24 anggar
ör-tükün || 4993 munıñda] A25 munung-tın B5 munungda ... C13 munung-dan | mindin
sınğar] A25 mendin s. C13 m. sanğa || 4994 tuttı] B6 ve C14 tut(t)ı | men ... bilin] A20
mü ... B6 ... tilin C14 ... bilin (noktasız) || 4995 barayın ... kelmesün] A27 elig-ke
barayın elig kelmesü B7 ve C15 ... kelmesü | tegsü ... tegmesün] A27 bolsu ... bolmasu
B7 tegsün ... tegmesü C15 ... tegmesü || 4996 ilig] A23 elig | ağırlık] C16 ağırlıg

- 4997 yorık tüzse ötrü könitse sözi
arıtsa ilinde isizler izi
- C 297** 4998 negü tir eşitgil ay bilgi tenğiz
uğuşluğ amul köngli yüksek eşiz
- 4999 ra'iyetka vacib begi yarlığı
ağır tutsa eştip kiçig uluğu
- 5000 ağırlağu begler özin hem sözün
kerek hındu bolsun kümüş yuluğu
- 5001 ağırlar men emdi ilig yarlığın
ziyarət kıılır men bolur men yakın
- A 141** 5002 yorı yangıl emdi iligke sözüm
tegürgil kelür tip munu bu özüm
- B 360** 5003 yaruğ dünya yüzke eşünse eşük
men ötrü barayın ay eski tüşük
- 5004 kişi körse kündüz mini songdağa
özin otka atğa mini sözlege
- 5005 yorı barğıl emdi sen evde küdeğ
saŋga kelge men anda yatma sen az
- 5006 enğ aşnu saŋga men tuşayın barıp
neteg kıılğu andın kıılalım yorıp

ÖGDÜLMİŞ CEVABI ODĞURMIŞKA

- 5007 sevindi kör ögdülmiş aydı cevap
idi körklüg ol bu yime keğ şavab

4997 tüzse ... sözi] A₂₉ tuşz-e g. budun baş-sız-ı C₁₇ tüzse (-z- noktasız) ... |
ilinde isizler] A₂₉ ilin-tin eşiz-ler C₁₇ ilinden i. || 4998 negü tir] A₃₀ n. ter B₁₀ ve C₁
niğü t. | yüksek] A₃₀ yeksek

Dörtlük, A'da ayrıca işaret edilmemiş; B'de çizgiler ve C'de ayrı satırda şif
sözü ile ayırt edilmiştir

4999 eştip] A₃₁ işdip || 5001 men ... ilig] A₃₃ ... şlig B₁₃ me ... C₅ men ...
| men ... yakın] A₃₃ men qder men haqın C₅ men ... men yakın || 5002 yangıl ...
iligke] A₁ barğıl g. elig-ke | kelür ... bu] A₁ kelir tep mun-a bau || 5003 eşünse]
A₂ eşüz-e | eski tüşük] A₂ eşgü tüşük || 5004 mini songdağa] A₃ meni song-tağ-a B₂
m. songrağa | mini] A₃ men-i || 5005 evde] B₃ evde | men] C₉ men || 5006 saŋga ..
uşayın] A₅ tuş-a-yın saŋga men | kıılalım] B₄ ve C₁₀ tilekim

ögdülmiş ... odğurmuşka] nushalarda bu başlık yok

5007 sevindi ... cevap] A₆ sevünti ... cevap C₁₁ sevüندی ... | idi] A₆ eti

- 5008 barayın men emdi iligke turup
ayayın bu sözler sevinşün uçup
- 5009 meningde basa sen bütürgil sözünğ
umınç kılmış öçte yetürgil özünğ

- 5010 ikigü sözi tındı bir söz öze
sevinçin turup çıktı kaçın yaza

- 5011 yana oğ tutuzdı ayur ay kadaş
sözünğ kıyma kelgil ay köngli tudaş

- 5012 yaşık yirke yansa yüzün kizlese
kömür kırtışı dünya yüzke basa

- 5013 sini küğge men evde kelgil manga
yarağın körüp iş kılayın sang

C 298

- 5014 atın mindi keldi iligke turup
tüşüp kirdi ilig tapa yol qolup

- 5015 tegürdi iligke uçulmuş sözün
sevindi ilig yazdı kaçın közin

ILIG SU'ALI ÖGDÜLMİŞKE

- 5016 ayur eğgü boldı bu bir iş barı
sözünğ teg çın erse ol aymışları

5008 bu ... uçup] A7 buu s. sevinsü kırüp B8 kelir tip ... C12 ... sebünsü u.
|| 5009 meningde ... bütürgil] A8 mening-tin ... C13 mening-den ... yetürgil | umınç
... yetürgil] A8 umınç ... bütürgil C13 umınç ... bütürgil

5010 A12'de bu beyit 5013'ten sonra geliyor | ikigü] A12 ve C14 ikegü | sevinçin]
C14 sevinçin

5011 A9'da bu beyit 5009'dan sonra geliyor | oğ tutuzdı] A9 oğ t. C15 oğ tutuzdı
(t- yerine b- ile) | kıyma] B9 ve C15 kıyma || 5012 yirke] A10 yerke B10 ve C16 yirke |
kömür] A10 kumüş || 5013 sini ... evde] A11 seni ... B11 ... me evde C17 ... me e.
| yarağın ... sang] A11 negü kılgu anda ayayın sangga C17 yarağı ... || 5014 atın
... iligke] A13 ... elig-ke B12 atın ... C1 a. mündi ... | ilig ... qolup] A13 elig t.
yuz urup || 5015 sevindi ilig] A14 sevüندی elig C2 sebüندی i.

ilig ... ögdülmüşke] nushalarda bu başlık yok

5016 eğgü] A15 emti | ol] A15 buu

5017 yana aydı ilig ne öçte kelir
 kayuda tuşar men aᅇgar ay bilir

B 361

ÖGDÜLMİŞ CEVABI İLİGKE

5018 yanut birdi ögdülmiş aydı kiçe
 yaruᅇ dünya menᅇzi tünerse çiče

5019 meniᅇ eᅇke kelmek turur ol maᅇga
 kaçan kel tise sen kelir ol saᅇga

İLİG CEVABI ÖGDÜLMİŞKE

5020 ilig aydı emgep yügürdüᅇ öküş
 yanut birsü teᅇri ol emgekke tuş

5021 bu erdi meniᅇ bu igimke emi
 seᅇindürdi emdi meniᅇ köᅇlümi

5022 sen eᅇde küᅇez kelse eᅇtür maᅇga
 kişi barᅇa mindin oᅇitçi saᅇga

5023 ᅇadaşıᅇni alᅇil maᅇga kel turup
 ziyaret ᅇılayın yüzini körüp

5024 muᅇgar menᅇzetür emdi bilge sözin
 negü tir eᅇitᅇil bu tüpi tözin

5025 kişi köᅇli tutçi tiler arzunu
 aᅇitur tilek bulᅇuᅇa özini

5017 ilig] A16 ᅇlig

ögdülmiş ... iligke] A17 g. cevabı elig-ke

5018 birdi ... kiçe] A18 berti ... keᅇe | tünerse çiče] A18 tudarz-a çēēe || 5019
 eᅇke] B3 iᅇke | tise ... saᅇga] A19 tez-e siz kelür ol tongga

ilig ... ögdülmişke] nushalarda bu başlık yok

5020 ilig] A20 ᅇlig | yanut ... ol] A20 g. berti aᅇır ol B4 seᅇab teᅇri ol || 5021
 meniᅇ] A21 meᅇing | seᅇindürdi ... meniᅇ] A21 otı ᅇülti igke aᅇıp B5 ... meᅇing

5022 A25'te bu beyit 5026'dan sonra geliyor | eᅇde ... maᅇga] A25 ... mangga
 B8 iᅇde ... ayᅇül m. C10 ... eᅇtür (-ᅇ- noktasız) m. | mindin ... saᅇga] A25 men-tin
 oᅇ-t-ᅇi sangga || 5023 maᅇga] A26 mangga

5024 A22'de bu beyit 5021'den sonra geliyor; B'de iki satır üzerine yazılmış |
 meᅇzetür] C12 meᅇzetü | negü ... bu] A22 n. ter eᅇit söz-ni B9 ve C12 nigü ...

Dörtlük, A'da ayrıca işâret edilmemiş; B'de çizgiler ve C'de ayrı satırda ᅇir
 sözü ile ayırt edilmiştir

5025 tutçi ... arzunu] A23 tudᅇı ... B10 ... eᅇᅇüni C14 tuᅇı ... | özini] C14 arzunu

- 5026 *kalı* bulsa arzu tilekin tükeli
köngül kötrür anda keser sözünü
-
- 5027 ilel tip turup çıktı ögdülmüşe
evînge kelip kirdi kıldı tüşe
- 5028 yaşık yirke indi yüzün kızledi
çararıp tuman tozdı dünyaya tudı
- C 299** 5029 ajun tul tonın keçti kaçın tügüp
çalık yek yüzi teg çarardı onğup
- B 362** 5030 kamuğ teprenür tındı yumdı közi
çoğı ün kesildi tirigler sözi

LXIX.

ODĞURMIŞ ÖGDÜLMİŞ TAPA KELMİŞİN AYUR

- A 142** 5031 turup akru keldi kör odğurmışa
küdeşip körü aldı ögdülmüşe
- 5032 selam kıldı ötrü alıştı elig
turup evke kirdi bu iki silig
- 5033 aş içgü çıkardı yitürdi körü
kişi ıdı ilig tapa ukturu
- 5034 eşitti ilig kıldı yandru cevap
okıdı olarığ yakınlık ulap

5026 *kalı* ... *tilekin*] A₂₄ *tilek* ... *tileki*.

5027 A₂₇'de bu beyit 5023'ten sonra geliyor | *tip*] A₂₇ *tep* | *evînge* ... *tüşe*] A₂₇
g. *kirip kelti k. tuş-e* B₁₂ *evînge* ... C₁₆ ... *tüşe* (-ş- noktasız) || 5028 *yirke indi*] A₂₈
yer-ke kirti B₁₃ ve C₁₇ *yirke i.* | *tozdı* ... *tudı*] A₂₈ *tostı* (-s-?) t. *kodı* B₁₃ *tudı d.*
tozı || 5029 *ajun* ... *kaçın*] A₂₉ *acun* ... B₁₄ ... *tonı k. kaçı* | *yek*] A₂₉ *bek*

odğurmış ... *ayur*] A ve C'de bu başlık yok | B₂ *bab* ... *aytur ve 's-selam*

5031 *akru* ... *odğurmışa*] A₁ *gür-e k. buu odğur-mış-ı* C₃ ... *ögdülmüşe* | *küdeşip*
... *ögdülmüşe*] A₁ *k. kırüp a. ögdül-miş-i* C₃ *barur erdi kör anda odğurmışa* || 5032
elig] C₄ *ilig* | *evke*] B₄ *ivke* || 5033 *yitürdi*] A₃ *yedür-ti* | *ilig* ... *ukturu*] A₃ *glig*
... C₅ ... *ukturu* (-t- yerine -y- ile) || 5034 *eşitti* ... *cevab*] A₄ g. *glig* ... *cuvab* B₄
ve C₆ *eşit(t)i* ...

LXX.

KÜN TOĞDI İLİG ODĞURMIŞ BİRLE
KÖRÜŞMİŞİN AYUR

- 5035 ikigü turup bardı ilig tapa
körü aldı ilig yorıdı qopa
- 5036 şelam kıldı ilig emğ aşnu körüp
‘aleyk birdi zahid şelamqa turup
- 5037 eligleştı ilig bu zahid bile
ayıttı ilig yazlı sevnü küle
- 5038 orun kıldı artuq özinge yaqın
ağırladı aşru bağırsaqlığın
- 5039 ayur emgeding sen ay odğurmişa
yağağın bu yirke özünğ kelmişe

B 363

ODĞURMIŞ CEVABI İLİGKE

- 5040 yanut birdi odğurmiş aydı közüm
sini kördi emgek unıttı özüm
- 5041 özüm arzulap keldi emdi sanğa
nelük teggey emgek ay ilig manğa
- 5042 kişi öz tilekin yorısa barıp
tegir terk tilekke bu qalmaz arıp

C 300

- 5043 negü tir eşitgil böke yavğusı
uquş birle yağmış ajunqa küsi

kün toğdı ... ayur] C₈'de bu başlık 5035'ten sonra geliyor . B₇ bab k. t. o. b.
körüşmişi-ni a. C₈ bab k. ... ayur

5035 C'de bu beyit başlıktan önce geliyor | *ikigü ... bardı*] A₆ *ikegün t. kirti*
|| 5036 '*aleyk ... zahid*] A₇ '*aleyk aldı sayit* || 5037 *elikle i ... zahid*] A₈ *ilig-leş-ti*
... *sayit | ayıttı*] B₁₀ ve C₁₀ *ayıttı*

5039 B'de bu beyit iki satır üzerine yazılmış | *sen*] A₁₀ -mü | *yirke*] A₁₀ *yirke*
B₁₃ *yerke* (-e- harekeli) C₁₂ *yirke*

odğurmiş ... iligke] A₁₁ o. *cavabı elig-ke*
5040 *birdi*] A₁₂ *berti* | *sin.* ... *unıttı*] A₁₂ *seni ... unıt-tı* B₂ ve C₁₄ ... *unıt(t)ı*
|| 5041 *nelük ... manğa*] A₁₃ *negü teg tegir ağır emgek sanğa* || 5042 *yorısa barıp*]
A₁₄ *tilez-e yorıp* | *qalmaz*] B₄ *qalmos* || 5043 *negü tir*] A₁₅ n. *ter* B₅ ve C₁ *nigü t.* |
uquş ... ajunqa] A₁₅ *uquş-tın yadığ-lı acun-qa*

5441 elig sundı oğğurmuş aldı tigü
yidi içti azrak ol içgü yigü

5442 elig tartı aşın yimedi adın
şükür kıldı rabka atadı atın

C 325 5443 örü turdı oğğurmuş aydı şelam
ilig me yanut birdi kıldı kıyam

5444 turup çıktı oğğurmuş andın yorıp
uğu çıktı ilig uzatu barıp

5445 esenleşti ilig bile ol köre
eligleşti kıldı ilig kaçğura

B 391 5446 turup bardı andın yana tağ tapa
kadaşı uğu bardı elgin öpe

5447 evürdi kaçdaşın kör oğğurmuşa
esenleşti yandı kör ögdülmişe

5448 eviñge kelip kirdi körñli koğuz
saşınç kaçğı birle uğıtmadı köz

A 155 5449 toğardın yaşık baş kötürdi örü
kuğu kırtışı boldı dünya tolu

5450 yaşık kıptı kögsin kötürdi örü
ajun toldı kafur saçar teg tolu

5441 yidi ... yigü] A₂₈ yeti ... yegü || 5442 tarttı ... yimedi] A₂₉ tarttı a. yemeti
B₁₂ tart(t)ı aşdın y. C₁₇ tart(t)ı ... || 5443 ilig ... birdi] A₃₀ elig ... berti || 5444 yorıp]
A₃₁ yorıp (satır altında tekrarlanmış) | uğu ... ilig] A₃₁ ... elig B₁₄ ilig çıktı uğla
C₂ ... ilig (-/- üzerindeki -k- çizgisi yanlış olacak) || 5445 ilig ... ol] A₃₂ elig ... ol
(satır üstünde yazılmış) | eligleşti ... ilig] A₃₂ ilig-leş-ti k. elig || 5446 yano] A₃₃
yan-a (satır üstünde yazılmış) | elgin] A₃₃ ilgin || 5447 evürdi kaçdaşın] A₃₄ gör-ti k.
B₂ e. kaçdaşın || 5448 eviñge] B₃ eviñge | uğıtmadı] A₃₅ uçı-mat-ı C₆ uğımadı

5449 ve 5450'de nushalarda beyitlerin son mısraları karıştırılmış olmalıdır |
kötürdi] A₁ kəderti | kuğu ... dünya] A₁ acun baltı kafur saçar teg C₇ ajun toldı
kafur saçar teg

5450 beytin ikinci mısraı için bk. beyit 5449 not | kötürdi örü] A₂ kəderti yan-a
| ajun ... tolu] A₂ kuğu kır-tış-ı boldı tıny-a sana B₅ a. boldı ... C₈ kuğu kırtışı
boldı dünya t.

5451 firişte. yüzi teg yaradı ajun
 kalık boldı kafur saçar teg yüzün

5452 yana kıoptı terkin töşektin turup
 ma yundi yüküندی köngül tüz urup

5453 tonın keçti altandı evdin köre
 yana karşıka bardı andın köre

5454 tüşüp kirdi karşı içinge yorıp
 okıdı ilig bu körüندی kirip

ILIG SU'ALI ÖGDÜLMİŞKE

5455 ayıttı ilig aşnu odğurmışığ
 neçe kalmışığ hem kaçan barmışığ

5456 yana aydı ilig ay ögdülmişim
 açığ boldı emdi manğa yir aşım

5457 negü teg tirilgü bu künde naru
 çöküp bardı egnim kópumaz örü

5458 nerek emdi beglik bu yalnıguk yüki
 bu kaçdıgı saşınç üzdi könglüm köki

5459 er atsız bolamaz buğun başlasa
 ya beglik işin barça beg işlese

C 326 5460 er at tutsa şeksiz kerek neñg tavâr
 bu neñg bolmasa er yıgılmaz anğar

5451 ajun] A₃ acun | kafur ... yüzün] A₃ kur-tay yuz-i teg usun B₈ ... yüzün
 (y- noktasız) C₉ ... ösün || 5452 töşektin turup] B₇ ve C₁₀ töşekin türüp | ma ... tüz]
 A₄ mayan-tı ... yuz B₇ na ... tüz (-z noktasız) C₁₀ yunundi (önce başta na veya ma
 yazılmış ve sonra silinmiş ; yu- 'dan sonra satır üstünde -nu- yazılmış) ... || 5453 keçti
 ... köre] A₅ kedti (-d- altında ar. harf y) adlan-tı şödin (-ö- altında ar. harf. o)
 naru B₈ k. ağlandı tödin k. | bardı ... köre] A₅ b. akru turu B₈ ve C₁₁ kirdi ... || 5454
 yorıp] A₈ yurüp | ilig] A₆ ve B₉ elig

ilig ... ögdülmişke] nushalarda bu başlık yok

5455 ayıttı ilig] B₁₀ ayıt tı : ilig C₁₃ ayıt(t)ı t. | neçe ... barmışığ] A₇ nedeg
 kılmaş-ın ... bar-mışın B₁₀ neçe kalmışığ (ka- satır üstünde yazılmış) ... || 5456 ay]
 A₈ kqr | yir] A₈ yer || 5457 negü ... naru] A₉ ... bykün-tin n. B₁₂ ve C₁₅ nigü ... |
 kópumaz] B₁₂ ve C₁₅ kópumas || 5458 emdi ... yalnıguk] A₁₀ grti ... yanglık (tashih
 görmüş) C₁₆ ... yanglık || 5459 er ... bolamaz] A₁₁ gren-siz b. B₁₄ gr a. bolumas C₁₇
 bolumas || 5460 er at] A₁₂ gr at B₁₅ gr at | er yigılmaz] B₁₅ gr yigulmas

- B 392** 5461 negü tir eşitgil bu sü başlar er
tiriglik ıdıp beg işin işler er
- 5462 hazine. er at bo'dı begler küçi
bu iki bile er alır öz öçi
- 5463 bu iki bile beg beğüklük bulur
bu iki yumıtsa beğür beg tacı
- 5464 er at tircüke kör telim neñg barır
neñg almağ tilese körü küç tegir
- 5465 bir egnim meniñg me bir ök bu boğuz
nelük munça yalñguğ yüki yüdmeğ öz
- 5466 neçe me çığay erse qalmaz açın
alır bu ölüm kör tirigde öçin

LXXII.

ÖGDÜLMİŞ İLİGKE İL İTGÜ TÖRÜSİN AYUR

- 5467 yanut birdi ögdülmiş aydı ilig
kamuğ işke öñgdün yorıtsun elig
- 5468 yarağsız yoritma tilingde yavuz
bayat taplamağay ay bilgi ögüz

5461 negü ... er] A₁₃ n. ter ... şuy b. gr B₁ nigü ... sü (satır altında iş) b. gr
C₂ nigü ... | ıdıp] A₁₃ şdip

Dörtlük, B'de çizgiler ve C'de ayrı satırda şif'r sözü ile ayırt edilmiştir; A'da
dörtlük şeklinde degildir

5462 er alır] A₁₄ ve B₂ gr alır || 5463 iki ... tacı] A₁₅ iki yumıdz-a begi küç alır
B₃ iki (bundan sonra bile yazılmış. sonra üzerinden çizilerek, tashih edilmiş) ... || 5464
tircüke] A₁₆ tergü-ke | körü] A₁₆ kırü B₄ körü (-ü satır üstünde yazılmış) || 5465
meniñg ... bu] A₁₇ meni(n)g me (satır üstünde yazılmış) ... bu B₅ meniñg ... ne | nelük
... yalñguğ] A₁₇ ... yalñguğ (dikkat, -l- çizgisinin yeri değiştirilmiş ?) B₅ neçek ...
C₇ ... yañgluk

5466 B ve C'de bu beyit yok | neçe me] A₁₈ neçem-e
ögdülmiş ... ayur] A₁₉ ... il şdgüsin tçrü tüşükin a. B₈ bab ö. kün toğdı ilig-ke
i i törü tüzgüsin a. C₈ bab ö. ... aytur

5467 birdi] A₂₀ berti | işke ... elig] A₂₀ iş-tin g. yorıdz-u-n (?) bilig C₉ ...
yorıtsu (-t- noktasız) ilig || 5468 yavuz] A₂₁ yavuz | ay ... ögüz] A₂₁ ay-a (satır
üstünde yazılmış) biligi ögüz (-g- ?) C₁₀ ... öngüz (-z noktasız)

- 5469 bu beglik küçün almadıñ sen tilep
bayat birdi fażlı bile belgülep
- 5470 ağırladı birdi bu beglik sanğa
munıñ şükri kılğıl ay bilgi kinçe
- 5471 köñül tüz özünğ süz bayatka tapın
budunğa törü kıl bağırsaqlığın
- 5472 haıarıñnı ukuş birle basğıl utup
bu neıfıñ bilig birle yençgil tutup
- 5473 negü tir eşitgil bilig birgüçi
bilig birle neıfıñ haıağ basğıuı
- B 393** 5474 et öz tüz tilese haıa boynı sı
C 327 haıa ölsa könlür et öz egrisi
- 5475 katıglan haıağa bulun bolmağıl
haıa neıfıñ ikigün bu din oğrıı
- 5476 nelük boldı 'acıñ özünğ ay ilig
kamuğ eğgü kılğı küçünğ bar elig
- 5477 negüke munğadır sen munça katığ
negüke kılur sen tiriglik açığ
- 5478 haıane telim bar er at sü öküş
kamuğ işke yolçı bilig bar ukuş
- A 156** 5479 er atnı seıındür haıane üle
olardıñ özünğke minğ arzu tile

5469 küçün] A₂₂ kuçin | birdi ... bile] A₂₂ faslı boltı sangı || 5470 birdi] A₂₃ berti | munıñ ... kinçe] A₂₃ munung ... grısig tongga B₁₀ ve C₁₃ munung ... || 5471 özünğ ... tapın] A₂₄ usük-süz b. sıgın | kıl] A₂₄ ber || 5472 basğıl utup] A₂₅ baz-ğın tudup | yençgil tutup] A₂₅ y. udup B₁₂ seçgil t. C₁₄ seçgil (-ç- noktasız) tutup (-i- noktasız)

5473 B'de bu beyit iki satır üzerine yazılmış | negü ... birgüçi] A₂₆ ş-ti (ş-dikkat) yakşı aymış b. bergüçi B₁₃ ve C₁₅ nigü ... | neıfıñ] A₂₆ neıfın

Dörtlük, A'da ayrıca işâret edilmemiş; B'de çizgiler ve C'de ayrı satırda şif sözö ile ayırt edilmiştir

5475 neıfıñ ... din] A₂₈ ten (tashih edilerek, satır üstünde yazılmış) ikeğü buu tin B₂ n. ikigü ... C₂ ... budun || 5476 'acıñ] A₂₉ açığ | elig] A₂₉ ilig || 5477 negüke ... sen] B₄ nigüke ... se C₄ nigüke ... sen | negüke ... sen] A₃₀ nelük qıke kıldınğ B₄ nigüke ... se C₄ nigüke ... sen || 5478 er at] A₃₁ ve B₅ er at || 5479 seıındür] A₃₂ seıün-tür C₈ seıündür | olardıñ ... tile] A₃₂ tileking ne grz-e olar-tın til-e B₈ ... minğ (-i- yerine -ñ- ile) ...

- 5480 negü tir eşitgil yağıcı kür er
kümüş birse altun yağısın urar
- 5481 khalı kolsa sen tutçı üsteng elig
er atnı sevindür öge bir erig
- 5482 er atnı sevindür tilegil tilek
tilek barça kelgey yağı boynı eg
- 5483 er at köp kalın tut sevindür sene
sevüg cannı birgey sanğa bir küne
- 5484 er at sü bile yenç bu kafır yağığ
bayattın tile küç sen arkanğ arığ
- 5485 bu kafır üçün tut er at sü tolum
ölüp tüşse kafırde bolmaz ölüm
- 5486 evin barkın örte sığıl burhanın
anıng ornı meşcid cema'at kılın
- 5487 bulun kılğıl oğlın kızın kul küngin
hazine ur anda sen almış nengin
- 5488 müsülmanlık açğıl şeri'atnı yağ
atıng bolğa eğgü özüng bolğa keğ
- B 394** 5489 müsülmanğa yakma tegürme elig
anıng haşmı tenğri turur ay ilig

5480 negü ... er] A₃₃ n. ter ... gr B₇ nigü ... gr C₇ nigü ... | birse] A₃₃ berz-e
5481 A₂'de bu beyit 5482'den sonra geliyor | kolsa ... elig] A₂ bolz-a tudçı buu
usdek g. B₈ k. se t. üstek e. C₈ k. şen t. üsteng ilig | sevindür ... bir] A₂ sevündür g.
tut C₈ sevündür ...

5482 A₁'de bu beyit 5481'den önce geliyor | er ... tilegil] A₁ ay-a beg til-e sen
sen arsu B₉ gr ... tilegil (-gil yerine, önce -kni yazılmış; sonra üzerinden çizilerek,
satır üstünde tashih edilmiş) C₉ ... sevündür t. | tilek ... kelgey] A₁ gr at-nı sevün-tür
5483 sevindür sene] A₃ sevün-tür yana C₁₀ sevündür şene | birgey sanğa] A₃ bergey
sangga

5484 C₁₂'de bu beyit 5485'ten sonra geliyor | bayattın ... arkanğ] A₄ ... ark-a
B₁₁ ve C₁₂ bayat-dın ...

5485 A₈'de bu beyit 5488'den sonra ve C₁₁'de 5484'ten önce geliyor | tut er]
B₁₂ t. gr C₁₁ kör e. | bolmaz] B₁₂ bolmas

5486 A₅'te bu beyit 5484'ten sonra geliyor | evin] B₁₃ evin | meşcid] A₅ muz-get
(satır altında uyg. harfl. mecit) || 5487 kul küngin] A₆ ma kişin C₁₄ ma k. || 5488
açğıl ... yağ] A₇ açlık ş. yat C₁₅ ... yağ | bolğa eğgü] A₇ eğgü bolğ-a

5489 A₉'da bu beyit 5485'ten sonra geliyor

- 5490 mûsûlman mûsûlman bile ol çadaş
kadaşka atılma ulam eğgüleş
- C 328** 5491 türü bir buğunka erej ılsunı
saŋga eğg  birle du'a bolsunı
- 5492 bayat birge ötrü sevinin saŋga
seninđ bolga iki ajun ay tonğa

ILIG CEVABI ÖGDÜLMİŞKE

- 5493 ilig aydı körklüg ayur sen bu söz
 z m me muni o tiler ılsa öz
- 5494 anıı munđar tegg  işim ay er
muni ılđua sen maŋga yarı bir
- 5495 il itg  buğun s zɡ  aşnu turup
bu i taş yoriğlı yarağın körüp
- 5496 severig sevindür k r aığ birip
sini sevmeg cini s rgil serip
- 5497 mununđda eŋ aşnu il itg  kerek
bu i taş kebitler artığu kerek
- 5498 buğunuğ t r  birle t zgil tükel
s z ls  k r ilde yarağsız mual

5490 adaŐ] B₂ adaŐ | atılma] C₁₇ atılseⁿ || 5491 bir ... ılsunı] A₁₁ ber b.
ericlik sunı | birl  ... bolsunı] A₁₁ adınđ tuv-a art-suu-nı C₁ ... olsunı || 5492 birge
... saŋga] A₁₂ berge qdr  sev nin sangga | bolga ... tonğa] A₁₂ ... acun ay tongga
C₂ bolđay ...

ilig ...  gd lmiŐke] A₁₃ lig cavab-ı q. C₃ Ögdülmiş cevabı ilig-ke (ilk sözün
 st nde mu'ahhar ve son sözün üstünde muaddem yazılmak sureti ile, doğru s. r. ya
işaret edilmiştir)

5493 ilig] A₁₄ lig |  z m ... tiler] A₁₄ mening m-e tilekim bu o
5494 A₁₆ 'da bu beyit 5497 'den sonra geliyor | anıı ... er] A₁₆ anı uş munđ
tegeg  eŋliđ r B₇ ... işim ay r C₅ ... işim ... | muni ... bir] A₁₆ bu iş-ke boz-i-ti
senin-tin yarar || 5495 il itg ] A₁₇ l tg  | yoriğlı yarağın] A₁₇ yarağ-sız-nı yedr 
C₈ turuğlı ... || 5496 severig ... birip] A₁₈ severin sevin-t rg  a. berip C₇ sebering
sevündür ... | sini ... serip] A₁₈ seni s. sua yarıp C₇ ... sürgü serip

5497 A₁₅ 'te bu beyit 5493 'ten sonra geliyor | mununđda ... itg ] A₁₅ mununđ-ta
... l tg  B₁₀ mununđda ... C₈ mununđ-dan ...

5498 A₁₉ 'da bu beyit 5496 'dan sonra geliyor | buğunuğ ... tükel] A₁₉ ... tuŐg 
turur B₁₁ budu(na)đ ... | s z ls  ... mual] A₁₉ amuğ bulđ-a-đu-lar-nı s sg  turur

5499 kıanı inç il itgü tegümez özüm
bu iş iş öze boldı yummaz közüm

ÖGDÜLMİŞ CEVABI İLİGKE

- B 395** 5500 yanut birdi ögdülniş aydı ay beg
uzatma işig sen kıamuğ işke teg
- 5501 negüke uzatur sen kılgü işing
uzatma işing kıl keçer bu yaşing
- 5502 bu kün kılmasa iş yarın iş bolur
işing iş öze bolsa irklip kıalur
- 5503 bu künki işing kıodma kıılma yarın
yarın bolsa işing kıalur kıılmadın
- 5504 ite tur süze tur bu il işlerin
buğun inçke teggey özüng me yarın
- 5505 isiz bolma isiz isizke yorit
isizlerni barça ilingdin art
- 5506 köni bol köni kııl köni tut yorık
isiz egri köngey evürgey kıılık
- 5507 bu tetrü kıılınçlıg bu tetrü kıişi
isiz tügmeginçe onğarmaz işi
- 5508 isizig yağutma tokığay yoduğ
köniler bile sen tirilgil oduğ

5499 inç ... tegümez] A₂₀ gınc i. gıdgüke tegmez B₁₂ ve C₁₀ ... tegümes | bu ... közüm] A₂₀ öküş boltı iş-ler yedümez kösüm C₁₀ öküş boldı işler yetümez küçüm ögdülmiş ... iligke] A₂₁ g. cevabı gılig-ke

5500 birdi] A₂₂ berti B₁ kııldı | uzatma işig] A₂₂ usıdm-a işing C₁₂ u. işing

5501 C'de bu beyit, yeri işâret edilerek, sahife kenârında yazılmış | negüke ... işing] B₂ nigüke u. se kı. işi(n)g C nigüke u. sen ... | uzatma ... bu] A₂₃ usadmağıl iş-ni keçer terk || 5502 işing .. irklip] A₂₄ işi(n)g ... gırklep

5503 B ve C'de bu beyit yok | bu künki] A₂₅ bukün-ki | kıılmadın] A₂₅ kıılm-a-tın || 5504 ite ... il] A₂₆ gde t. sıır-e t. bau gl | inçke teggey] A₂₆ gınc-ke tegge || 5505 isiz ... yorit] A₂₇ g-siz b. g-siz g-siz-ke yanıt (?) | isizlerni] A₂₇ g-siz-ler-ni || 5506 isiz ... evürgey] A₂₈ g-siz g. köng-e gıür-ge C₁₈ ... könitgey

5507 B ve C'de bu beyit yok | isiz] A₂₉ g-ciz (satır üstünde yazılmış ; tashih görmüş ?)

5508 B ve C'de bu beyit yok | isizig ... tokığay] A₃₀ g-siz-ler yavudm-a tok-ı-ğa

- 5509 negü tir eşitgil köni köngli tüz
köngül til kılinçı kamuğ kılkı uz
- C 329** 5510 isizke atılma yorıgıl köni
köni egri birle küni tar'küni
- 5511 kim isiz kılınsa yolında yoğuğ
könike köni bol könilik küni
- 5512 ay ilig er attın sanđa are yok
er at birle begler süzer bulđanuđ
- 5513 er at tircü yıđđu aıngü aığ
ığayığ bayutđu tođurđu aığ
- 5514 tapuğda yorığlı umına yorır
tapuğı umın kesse turmaz barır
- A 157** 5515 ay ilig tapuğı bu aç türlüğ ol
see ağra tutđıl yanđılmasu yol
- 5516 olarda birisi tiler yüz suvı
anđar yüz suvı kılgü ansa kıvı
- B 396** 5517 taı bir utusu tiler nenđ tavar
yuluğ kılsu canın tavar bir anđar
- 5518 taı bir tiler nenđ yime yüz suvı
hem at ton tiler kör yorısa savı
- 5519 alı alp atım erse birgil kümüş
ılı ursu asu sanđa kınd uluğ
- 5520 biliglig uuğuğ er erse silig
ağırla tegür nenđ uzatđıl elig

5509 negü tir] A₃₁ n. ter B₇ ve C₁₇ nigü t. | kamuğ] B₇ bee C₁₇ nee
Dörtlük, A'da ayrıca işâret edilmemiş; B'de izgiler ve C'de ayrı satırda şîr
sözü ile ayırt edilmiştir

5510 isizke] A₃₂ -siz-ke | egri ... tar] A₃₂ egri-ke ber-güci bar B₈ ... tar (dik-
kat) C₂ ... bar (-r?) || 5511 isiz ... yolında] A₉ siz . budun-ta | bol] A₃₃ ol || 5512
attın] B₁₀ ve C₄ at-dın | bulđanuđ] A₃₄ bulđ-a-yuk || 5513 tircü yıđđu] A₃₅ tergü y.
B₁₁ t. yığ(đ)u (-đ- şeddeli) C₅ t. yığku (yı- noktasız) | bayutđu] A₃₅ bayıt-đu || 5514
kesse turmaz] B₁₂ es(s)e (-s- şeddeli) turmas || 5515 tutđıl yanđılmasu] A₁ tudđu
yanđılmas-a C₇ t. yanđılmasu || 5516 birisi] A₂ bir-i kör | kıvı] A₂ kuó-ı || 5517 bir
anđar] A₃ ber anggar || 5518 hem at] A₄ hemad B₁ h. at || 5519 atım] C₁₁ atım (-t-
yerine önce -l- yazılmış, sonra tashih edilmiş) || 5520 silig] B₃ ve C₁₂ bilig | elig] A₆ ilig

- 5521 isiz erse küçkey kötürme anı
elig birme ilke ultğay sini
- 5522 kötürme bayutma isiz öktemig
ağu kılğa şeksiz sanğa ot emig
- 5523 negü tir eşitgil böke yaǵǵası
bayusa baş egmez buǵun yuǵǵası
- 5524 isizig bayutma ay kılķı unur
isizler bayusa kılınç artatur
- 5525 elig tarlıkı bolsa eǵǵü yime
kılınç artatur kör munğaçıp bu ma
- C 330** 5526 munğaçsa ma eǵǵü kılıklıkı kişi
kılınç artatur hem ol eǵǵü tuşı
- 5527 isizig uçuzla könitgey yorık
aǵırlaǵıl eǵǵü ol itgey kılık
- 5528 baǵırsak kişig tut özüngeke yakın
uǵutsuznı özdin yırak tut saǵın
- 5529 asıǵlıkı kayu ol asıǵsız kayu
sen aǵra seçe tut ay bilge bǵǵü
- 5530 seǵer seǵmezic me seçe tut öngin
seǵerke seǵü bol yaǵıķa yalın
- 5531 yırak tut seǵinçing tilemez kişig
seǵitme anğar birme kılǵu işig

5521 isiz] A7 g-siz (g- dikkat) | elig ... sini] A7 g. berme ... seni B4 ... ultğa s. C13 ilig ... ultğa s. || 5522 bayutma isiz] A8 bayıdm-a g-siz | aǵu] B5 ahır || 5523 negü tir] A9 n. ter B6 ve C15 nişü t. | egmez ... yuǵǵası] B8 egmes b. yuǵǵası C15 ... yuǵǵası || 5524 isizig ... unur] A10 g-sisig ... ünüg | isizler] A10 g-siz-ler || 5525 artatur kör] A11 arda-tur (-tur satır üstünde yazılmış) k. B8 a. hem || 5526 ma ... kılıklikı] A12 yim-e eǵǵü kılķ-lıkı | hem s. tuşı] A12 ma buu eǵǵü bişi (-i-?) C1 ... tuşı (-ş- noktasız) || 5527 isizig könitgey] A13 g-sisig u. kōninge B10 ... kōninge C2 ... könitge | aǵırlaǵıl ... itgey] A13 aǵır-latı ... eǵgey C2 ... itge || 5528 uǵutsuznı özdir] A14 uǵut-suz-nı (satır altında uyg. harfl. uyat-sız) eǵdin C3 u. özke || 5529 bǵǵü] A17 begü || 5530 seǵmezic ... öngin] A16 seǵ-mesing-ni ögin | seǵerke ... yalın] B13 ... yalın (-a- harekeli) C5 seǵerke ... yalın (-ı- harekeli)

5531 B'de bu beyit iki satır üzerine yazılmış | seǵinçing tilemez] A17 seǵünçing t. B14 s. tilemes C8 seǵünçing t. | seǵitme ... birme] A17 anın-m-a a. berm-e C8 seǵünme...

- B 397** 5532 *eminig hıyanet bile katmağıl
yarağlıg yarağsız bile tutmağıl*
- 5533 *bir işni ikigüke ayma tilin
işengü bolur iş qalır kılmadın*
- 5534 *işing iş biligli kişilerke bir
kılu bilmese iş sınıp qağgu yir*
- 5535 *tapuğqa bolup birme erke işig
özüngeke tusulgu üçün tut kişig*
- 5536 *il asğı tile me öz asğıng tile
kişi asğınga baqma turma ile*
- 5537 *kişi köngli körme ol asğı üçün
il asğı tile özni buzma küçün*
- 5538 *sanga kim tusulur tusulğıl anğar
tusulmaz kişig kıl özünge de sınıgar*
- 5539 *ağırlayu tut sen asığlıg kişig
anğar bir ay ilig kereklig işig*
- 5540 *sanga kılgı işler bu ol ay ilig
munı kıldıng erse sen itting ilig*
- 5541 *atıng eğgü bolga kutulğay özünge
seningde kiğin qalga atıng sözünge*
- 5542 *bayuğay buğun il itilgey orun
neçe qolsa qaznaq hazine urun*

5532 *eminig*] A₁₈ *em-i-nig* B₁ *eminiğ* ve C₇ *emining* || 5533 *ikigüke*] A₁₉ *ikegü-ke*
|| 5534 *işing* ... *bir*] A₂₀ *işig iş bilür ket k. ber* B₃ *i. i. kılgılı* ... C₉ ... *bır* | *kılu*
... *yir*] A₂₀ *qayu bolmaz-a* ... *yer* || 5535 *birme*] A₂₁ *berm-e* || 5536 *il* ... *ine*] A₂₂
el ... *hem* | *baqma turma*] A₂₂ *yakm-a busm-a*

5537 A'da bu beyit yok | *buzma*] C₁₂ *turma* || 5538 *tusulmaz* ... *özünge de*] A₂₃
... *qsüng-tin* B₇ *tusulmas* ... C₁₃ ... *özünge-den*

5539 nushalarda bu beyit karışiktır | *ağırlayu* ... *kişig*] A₂₄ *asığ-lıg kişi sen ağırl-a*
bedüt C₁₄ *asığ-lıg kişig seň ağırlayu tut* | *anğar* ... *işig*] A₂₄ *aning asğ-ı kelge yığ-a*
turğ-a kut B₈ ... *ilig* ... C₁₄ *aning asğı kelge sanga turğa kut* || 5540 *ilig*] A₂₅ *elig* |
itting ilig] A₂₅ *ading* (?) *elig* B₉ *itting* (diklat, ikinci -t- yerine -n- ile) *i*. C₁₅
it(t)ing i. || 5541 *atıng* ... *özünge*] A₂₆ ... *qutulğ-a qsüng* B₁₉ *atıng* (-t-'den önce b-?)
... *qutulğa özü(n)g* (-g üç noktalı) C₁₆ ... *qutulğa ö.* | *seningde* ... *atıng*] A₂₆
sening-tin kedin a. B₁₀ ... *atıng* (-n- noktalarına dikkat) C₁₆ *şening-den* ... || 5542
bayuğay ... *itilgey*] A₂₇ *bayuğ-a* ... *şdilgey* B₁₁ ve C₁₇ *bayuğa* ... *itilge*

- C 331** 5543 negü tir eşitgil bağırşak kişi
bağırşaklığı kör söziñge tuşı
- 5544 kıayu il begi bolsa eğgü köni
bayudı ol il buğnı toğdı küni
- 5545 buğun baylıkı begke baylık turur
tilese anı tut tilese munı
- 5546 uluş kęnd içinde sen oğrığ arıt
ümeg arkışığ yoida imin yorit
- B 398** 5547 iç ilde kötürgil buğun küçlerin
taşırtın arıtđıl kıarakıçı barın
- 5548 isizniñ kıını birle kılkın evür
isizke isizlik yaraşur tegür
- A 158** 5549 isizig ya çoğda oruda kerek
yorık bolsa eğgü aya sarp yürek
- 5550 açın ma bu il buğnı kaç türlüg ol
munı ağra tutđu açuğ bolsa yol
- 5551 olarda biri bilge alım turur
bu alım bile erke kıut kıv bolur
- 5552 ağırla bularığ negü aysa kııl
şeri'at yolu tut boyun bir egil
- 5553 bularniñ hağı tığma içgü yigü
birü tur munğadmasu ilçi bügü

5543 negü tir] A₂₈ n. ter B₁₂ ve C₁ nigü t. | bağırşaklığı ... söziñge] A₂₈ bağır-sak
tili birl-e kılk-ı

Dörtlük, A'da ayrıca işâret edilmemiş; B'de çizgiler ve C'de ayrı satırda şer
sözü ile ayırt edilmiştir

5544 bolsa eğgü] A₂₉ kolz-a kılk-ı || 5545 anı ... munı] A₃₀ a. ber ... B₁₄ ve C₄
munı ... anı || 5546 sen] A₃₁ buu | ümeg ... yorit] A₃₁ ümit ar-kışığ (satır altında
nyg. harfl. karvan) y. şmin yorık C₅ ... eymen y. || 5547 iç ... kötürgil] A₃₂ içel-tin
kıader-gil C₆ ... kitergil | taşırtın ... barın] A₃₂ taşırtı ... yarın B₁ ... yarın || 5548
isizniñ ... evür] A₃₃ ş-sisig kıayın b. kılgıl evür C₇ isizig ... | isizke isizlik] A₃₃ şsiz-ke
şsiz-lik || 5549 isizig ... çoğda] A₁ şsiz barça bağ-ta | yorık ... yürek] A₁ tudulz-a
şmin yadz-a yol-k-a kerek || 5550 ağra tutđu] A₂ eğgü t. C₉ ağra tutđıl || 5551 olarda]
A₃ bular-ta | erke ... kıv] A₃ tin şeriyat || 5552 bularığ ... aysa] A₄ olarığ n. yedz-e
Be ve C₁₁ b. nigü a. | şeri'at ... bir] A₄ şeriyat-nı öğren b. ber C₁₁ ... boyun (b-? m-?,
tashih görmüş) b. || 5553 bularniñ ... yigü] A₅ bular-ning (-n- altındaki -l- çizgisi
yanlış olacak) h. tudm-a i. yegü | birü ... bügü] A₅ berü ... elçi begü C₁₂ birü ...

- 5554 köngül inçliki birle öğretsüler
biligsizler andın ma öğrensüler
- 5555 bularda basa muhtesibler turur
bular elgi küçlüg kerek ay unur
- 5556 kısa tutsa fasık yağa boşlağığ
tolu tutsa meşcid cema'atlarığ
- 5557 basakı kutu ol sarıga tapguçı
tıda tutmasa sen bu ol kopguçı
- 5558 bular yük kötürmez bularınığ yüki
sarıga yüdüğü tegse munıng emgeki
- C 332** 5559 bularda basa kaldı budnıng kara
bularnı törü birle eğgü köre
- 5560 bu ma üç kutu ol muni adra tut
küçeme küçese bolur ilke yut
- 5561 bularda birisi bu baylar turur
budun küçlügi bu ay kılkı unur
- B 399** 5562 bularda basası kör ortu kişi
bu ortu kılumaz bu baylar işi
- 5563 çığaylar turur kör bularda basa
bularığ küdeşgü kamuğdın oza
- 5564 yüdürmegü baylar yükin ortuğa
bu ortu buzulğa tükel artağa
- 5565 çığayka yüdürmegü ortu yüki
çığay ölge açın üzülge köki

5554 inçliki] A₈ gnc-likı || 5555 bularda] C₁₄ balardanⁿ | elgi küçlüg] A₇ ilgi
kışlög || 5556 tutsa ... yağa] A₈ tut-safa-sık yeme C₁₅ ... yağa (y- noktasız, -v- iki
noktalı) | tutsa meşcid] A₈ balz-a mescit B₁₀ t. meşgıt C₁₅ i. meşgıt || 5557 tıda ...
kopguçı] A₉ kız-a ... kıyın yort-ğuçı C₁₈ ... kopguçı || 5558 kötürmez] B₁₈ kötürmes
| munıng] A₁₀, B₁₂ ve C₁₇ munung || 5559 bularda ... kara] A₁₁ b. baz-a-kı budun
bu] A₁₃ biriz-i bu B₁₅ başa biri C₃ biri-si bu || 5562 bularda ... ortu] A₁₄ munung-ta
baz-a-kı buu o. B₁ ve C₄ ... orta | bu ... bu] A₁₄ buu ordu kolumaz (? , satır al::nda
uyg. harfl. kolumaz) buu B₁ b. orta kılumas b. || 5563 turur ... bularda] A₁₅ turur-lar
bular-tın C₅ ... bulardanⁿ | küdeşgü] A₁₅ küdeş buu || 5564 yükin ortuğa] A₁₈ yüki o.
C₈ yüki ortuğa | buzulğa] A₁₈ tusulğ-a

- 5566 ıġayıġ kdezilse ortu bolur
bu ortu birer tınsa baylık bulur
- 5567 ıġay ortu bolsa bu ortu bayur
bayusa bu ortu ilinġ bay tolur
- 5568 il itlr erejke tegir bu buğun
d'a artar tr saġa ol ğn
- 5569 neg tir eşitgil  ordu hanı
at eğg tile ay lgli kanı
- 5570 kiminġ eğg atı bile ksa can
kesilmez anınġ atı eğg d'an
- 5571 lp kim alur erse eğg d'a
yana bir tiriglik bulur bu toġa
- 5572 kerek yir ze tur kerek yir atın
avıksa znġ kr bu eğg atın
- 5573 at eğg kerek kr z lg turur
lr z atı alsa menġ turur
- 5574 ra'ıyyet haġı bar seninġde kr 
bu haġnı tegil zn ılma k
- 5575 birisi ilinġde arıġ tut kmş
'ıyarın kdezgil ay bilgi kş
- C 333** 5576 taġı bir buđunġa tr bir kni
ktr bir ikidin kin kr anı

A₁₈'de, 5565'ten sonra, yanlış olarak, 5565. beytin ikinci mısraı ile 5566. beytin ilk mısraı yazılmış; sonra farkına varılarak, zerinden izilmiştir

5566 ıġayıġ ... ortu] A₁₉ ıġay er kde-tilz-e o. | birer] A₁₉ bir az || 5567 ilinġ ... tolur] A₂₀ ling b. bolur B₈ ilig ...

5568 C₁₀'da, beytin ikinci mısraı yerine, nce 5566. beytin ikinci mısraı istinsah edilmiş, sonra satır altında doġrusu yazılmış | il ... erejke] A₂₁ l eğg eric-ke | d'a ... ğn] A₂₁ tuv-a ... C₁₀ bayusa bu ortu iling bay tolun (satır altında d'a artar tr saġa ol ğn) || 5569 neg tir] A₂₂ n. ter B₈ ve C₁₁ niġ t. | lgli] A₂₂ lg-ler || 5570 kesilmez ... d'an] A₂₃ yedip barmaz atı kr eğg ta'an B₉ keşilmes ... || 5571 lp ... d'a] A₂₄ lm k. odur erz-e . tuv-a B₁₀ ... bolsa e. d. || 5572 yir ... yir] A₂₅ yer ... yer B₁₁ yir ... yir C₁₄ yer (-- hareketli) . tut k. yer | atın] A₂₅ ading || 5573 lr ... turur] A₂₃ lp atı alz-a bu menġ t. B₁₂ ve C₁₅ ... menġg turur || 5574 ra'ıyyet ... ] A₂₇ rayed ... krş (-ř ?) | bu ... k] A₂₇ bu haġ-lar de alm-a ste bu' ř || 5575 ilinġde] A₂₃ ling-te | 'ıyarın] A₂₃ 'ayar-ı B₁₄ 'ıyarnı || 5576 tr bir] A₂₉ tr ber | ktr ... kin] A₂₉ kn ber gin ter kn

- B 400** 5577 üçünçi imin tut kamağ yolları
karakçığ sekerçig arıtıl arığ
- 5578 ötemiş bolur sen ra'ıyyet haqı
sen ötrü haqıñg kol ay ulçı aqı
- 5579 ra'ıyyet öze ol seninğ üç haqıñg
tilegü olardin sen aç kulğakıñg
- 5580 biri yarlıñıñnı ağır tutsalar
negü erse terkin anı kılsalar
- 5581 ikinç tıdmasalar hazine haqı
ödinde tegürse ay elgi aqı
- 5582 üçünçi yağıka yağı bolsalar
severinğ kim erse anı sevseler
- 5583 ötemiş bolur sen özünğ haqların
olar ma ötemiş bolur öz haqın
- 5584 bu yanlıg kerek beg yorısa yoluğ
ra'ıyyet uş andağ kerek ay uluğ
- A 159** 5585 buğun bulsa ötrü begi eğgüsin
begi bulsa inçlik yorıtsa küsin
- 5586 ay ilig bu ol bu kutunğ belgülig
sanğa iki ajun tegürgü ülüg
- 5587 anınğda basa bilge alim turup
buğunğa bilig birsü yetrü körüp
- 5588 yana elgi küçlüg bolur muhtesib
isizlerni yıgısu cema'at kezip

5577 imin] A₃₀ gmin | karakçığ ... arıtıl] A₃₀ konud-çı süngük-çi kədür-gil B₁
k. sekerçig a. C₂ karakçı sekerçi a. || 5578 bolur ... ra'ıyyet] A₃₁ bolurz-a rayyed
(satır altında uyg. harfl. rağıyet) | haqıñg ... ilçi] A₃₁ aning ... elçi || 5579 ra'ıyyet]
A₃₂ rayed | aç kulğakıñg] A₃₂ üç k., C₄ aç kulçakıñg || 5580 negü ... terkin] A₃₃ n.
ayz-a t. B₄ nigü ... C₅ nigü aysa tirkin || 5581 ay elgi] A₃₄ sanğa ay || 5582 yağıka]
A₃₅ yağınğ-ka | severinğ] A₃₅ severing (satır altında ar. harfl. dost) || 5583 bolur sen]
A₃₆ bolar señ | bolur] A₃₆ bolar || 5584 ra'ıyyet ... ay] A₃₇ rayed uşa(n)dağ k. ya (?)
|| 5585 bulsa ... eğgüsin] A₁ ... eğgü-si B₉ bilse ... C₁₀ bulsa ... | bulsa ... küsin]
A₁ yadz-a il-ke gric çav küz-i || 5586 sanğa ... ajun] A₂ sanğa i. acun || 5587 anınğda
... turup] A₃ ... turur C₁₂ aning-dan ... | birsü ... körüp] A₃ berz-e y. kırür || 5588
elgi] A₄ ilgi | isizlerni ... kezip] A₄ g-siz-ler-ni yıgz-a cama'ad kesip C₁₃ ... kizip

- 5589 satıĝcı küdezsü emanetlerin
kılı tursu uzlar naşihatların
- 5590 tarıĝcı tarıĝka irig bolsunu
yime yılķıçı igdiş öklitsüni
- 5591 er at kaldı emdi sanĝa tapĝuçı
yaĝıka bōrike bu ol yortĝuçı
- B 401** 5592 sevindür bularıĝ açın nenĝ bile
kōrü tur adın işke katma yula
- C 334** 5593 tusulur tenĝinçe aĝırla açın
bayutĝıl nenĝin sen beğütgil küçin
- 5594 yaĝıka bōrike itinsü tolum
adaşka bolup öz yaĝıka ölüm
- 5595 açılĝay sečilgey kumuĝ işlerinĝ
süzülgey itilgey kumuĝ işlerinĝ
- 5596 sanĝa bolĝa iki ajun edĝüsü
bayatım sevinçi özünĝ bolĝusu
- 5597 kōnilik bu ol kōr kōni bol kōni
tilekke tegūrgey kōnilik sini
- 5598 sini tenĝri sevgey kōnilik üçün
kōnide adın kılma halkķa oçün
- 5599 negü tir eşıtgil ay kōnĝli yaruķ
munıĝ ma'nisi kōr bu sözke anuķ

5589 satıĝcı küdezsü] A₅ s. küdesz-e B₁₃ s. kerek (sonradan üzerinden çizilerek, tashih edilmiş) k. | uzlar] A₅ öz-ler (ö-?) || 5590 irig] A₆ ĝrig | öklitsüni] A₆ ĝkled-süni B₁₄ öklitsüni (-k- üç noktalı) || 5591 bōrike ... yortĝuçı] A₇ yūrūke bu oldur-ĝuçı C₁₆ borı-ka ... || 5592 sevindür] C₁₇ seväündür || 5593 tenĝinçe] A₉ te(n)ginçe | bayutĝıl nenĝin] A₉ yanur-ĝıl bukün || 5594 bōrike itinsü] A₁₀ yūrūke ĝdin-sü B₃ b. itinsü C₂ borı-ka itinsü | adaşka ... öz] A₁₀ a. obul-su B₃ kadas-ka ... || 5595 açılĝay sečilgey] A₁₁, B₄ ve C₃ açılĝa sečilge | süzülgey ... işlerinĝ] A₁₁ sūsül-gey ĝdil-gey bu iş-teş-lering B₄ ve C₃ süzülge-itilge kumuĝ iş seining || 5596 bolĝa ... edĝüsü] A₁₂ bolĝay i. acun ĝ. B₅ ... beĝüsü | sevinçi ... bolĝusu] B₅ ... bolĝuçı C₄ seväünçi ö. bolĝusu || 5597 sini] A₁₃ seni || 5598 sini ... üçün] A₁₄ seni t. tik-ti k. u. C₆ ... siögey k. için | kōnide ... oçün] A₁₄ kōni-tin ... halk-lar üçün C₆ kōnilik ... halk-lar üçün || 5599 negü ... ay] A₁₅ n. ter işidgil a. B₈ ve C₇ nigü ... | munıĝ] nushalarda munung

Dörtlük, A'da sahife kenarında ar. harfl. şî'r sözü, B'de çizgiler ve C'de ayrı satırda şî'r sözü ile ayırt edilmiştir

- 5600 kōnilik üçün kök adağın turur
yayılmaz üçün yirde ot yim önür
- 5601 yayılma kōni tur köngül tut kōni
kōni iki ajun kōnilik bulur
- 5602 ay ilig munuķı özüm bilmişin
ötündüm sanğa men için hem taşın
- 5603 ikigün ajunluk asıg kılgu söz
bu erdi munuķı ayu birdi öz
- 5604 bu ajun ereji bile eğgü at
sanğa bolğa dünya ya ıuķbi ulat
- 5605 bu dünya nenđi barça kalgu turur
atınđ eğgü kılđıl öz ölgü turur
- 5606 bilig yaķşı sözler munğa menđzetü
sözi mañni birle anđar yanđzatu
- B 402** 5607 atım eğgü bolsun özüm ölsüni
tirig ölgü ağır atım kalsunı
- C 335** 5608 usa eğgülük kıl at eğgü tile
özünđ menđü atın tirig bolsunı
- 5609 eşitti ilig söz sevindi katığ
köngül köz yaruttı bulundı tatığ

5600 yayılmaz ... yim] A₁₆ ... yer-te od yem B₃ yayılmas (noktalar eksik, dikkat) ü. yerde (-e- harekeli) ot yim C₉ yadılmış ü. yerde (-e- harekeli) ot yim || 5601 yayılma ... kōni] A₁₇ basil-maz kōni bol kōni tut kōngül C₁₀ yılma ... | ajun kōnilik] A₁₇ acun-ta beg-lik B₁₀ a. kōnilik (-k üç noktalı) || 5602 munuķı ... bilmişin] A₁₈ munıķ-ı ö. bil-mişi | için ... taşın] A₁₈ içi ... taş-ı || 5603 ikigün ajunluk] A₁₉ ikigü acunug C₁₂ ikigü ajun-lug | munuķı ... birdi] A₁₉ munıķ-ı a. berti || 5604 bu ... at] A₂₀ bu söz tudz-a teved bil-e eğgülep | ya ... ulat] A₂₀ m-e tın-ka ulap || 5605 nenđi barça] A₂₁ neçe terz-e | ölgü] A₂₁ eğgü B₁₄ ulgi (sahife kenarında ölgü) || 5606 bilig ... menđzetü] A₂₂ g-ti yaķşı aymış bilig-lig sözi B₁₅ ... yanđzatu C₁₅ bilig yaķşı ... | sözi ... yanđzatu] A₂₂ bu söz iş-ke tud-đul ay yalnguk tız-i

Dörtlük, A'da sahife kenarında ar. harfl. şîr sözü, B'de çizgiler ve C'de ayrı satırda şîr sözü ile ayırt edilmiştir

5607 eğgü bolsun] A₂₃ idgü bolsu C₁₇ e. bolsu | ölgü] B₁ kalgu || 5608 eğgülük] A₂₄ eğgü | menđü] B₂ ve C₁ menđgü || 5609 eşitti ... sevindi] A₂₅ ... sevün-ti B₁ eşit(t)i ... C₂ eşit(t)i ... seşüнди | yaruttı] B₃ ve C₂ yarut(t)ı

İLİG CEVABI ÖGDÜLMİŞKE

- 5610 öküş alķıtu ögdi ögdülmişig
ayur sözleding sen özünĝ bilmişig
- 5611 bayat birsü tevfiķ bu künde naru
sen aymış bu sözler tutayın körü
- 5612 sini teg basutçı maŋa birdi raḅ
umar men tilese tilek birge tip
- 5613 bayat birsü arzu tileking tükel
tükel ķılding arzum aya eḡĝü fal
- 5614 bu künde naru sen baĝırsaķlıkın
basut ķıl maŋa sen ay köŋli yaķın
- 5615 büter men saŋa çın inanur özüm
sözünĝ örtme minde ay körlüĝ yüzüm
- 5616 maŋa kün negü teg yarumış künüm
seningde körür men men emdi münüm
- 5617 idi yaķşı sözler köŋül bulmuş er
köŋül til birikip yaķın bolmuş er
- 5618 köŋül kimke bütse anı küznüĝü tut
özünĝ körge sen tip anı utru tut
- 5619 baĝırsaķ kişi özke küznüĝü bolur
anĝar baķsa ķılķ yaŋnı tüzĝü bolur

ilig ... ögdülmişke] nushalarda bu başlık yok

5610 *alkıtu ... ögdülmişig*] A₂₆ *al-ķıyu ...* B₄ ... *ögdülmişe | sen ... bilmişig*]
A₂₆ *söz tükel b.* B₄ ... *bilmişe* || 5611 *birsü ... künde*] A₂₇ *bersü t. buķün-ten | sözler
tutayın*] A₂₇ *söz-ke tegeyin* || 5612 *sini ... raḅ*] A₂₈ *seni t. bo-sud-çı m. berti raḅ*
(satır altında ar. harfl. *raḅ*) B₆ *seŋing teg basutçı* (satır altında *bilgüçi*) ... C₅ *sening*
... | *umar ... birge*] A₂₃ ... *berge* B₆ ... *tilesem t. b.* C₅ *umarı (-r-?)* ...

5613 B'de bu beyit yok | *birsü*] A₂₉ *bersü* || 5614 *bu künde*] A₃₀ *buķün-ten |
basut ... maŋa*] A₃₀ *boo-sut (bau-?)* .s. *mangga* B₇ *basut* (satır altında *bilig?*) ...

5615 *büter men*] A₃₄ *ķyder men* C₈ *büter men* | *minde*] A₃₁ *men-tin* C₈ *minder* || 5616
kün negü] A₃₂ *ķöz n.* B₉ ve C₉ *k. nigü | seningde ... emdi*] A₃₂ *sening-tin bilür ...*
C₉ *seŋing-den ... men emdi* || 5617 *idi ... er*] A₃₃ *ē-ti ... bilmiş er* B₁₀ *idi ... er* C₁₀
idi (tashih görmüş) yaķşı ... | er] A₃₃ ve B₁₀ *er* || 5618 *küznüĝü*] A₃₄ *küz-gü | körge*
... *tip*] A₃₄ *ķörgü-ke* (satır üstünde yazılmış) *sen* B₁₁ ... *tir* || 5619 *küznüĝü*] A₃₅
ķyrgü | ķılķ ... tüzĝü] A₃₅ *ķılķ ya(n)ĝ-nı* (tashih görmüş) *tüzĝü* B₁₂ *ķılķ yaŋnı (y-*
yerine n- ile) t. C₁₂ *ķılķ yaŋnı (yŋ- noktasız)*

- 5620 kimmiş köngli kimke baqın bolsa çın
anğar bütgü özke yaqın bolsa çın
- 5621 bütülmüş kişike ayıtgu sözüg
bütülmüş kişi aysa tutğur sözüg
-
- 5622 eşitti kör ögdülmüş ilig sözün
sevindi ilel tip yaruttı közin
- B 403** 5623 sözün kesti ilig özi amrulup
kopup çıktı ögdülmüş andın turup
-
- A 160** 5624 ilig anda naru kör inçlik kopup
ilin itti tüzdi köp emgek yüdüp
- C 336** 5625 isizig yıratı kör eğgüg kamuğ
özinge yaqın kıldı birdi yoluğ
- 5626 tüzüldi buğun hem süzüldi ili
tınp inçke tegdi yıl ay kün tili
- 5627 tatıdı tiriglik il asğı bile
erejin avındı sevinçin küle
- 5628 ilig me ağırladı ögdülmüşig
mandı anğar birdi barça işig
-
- 5629 yorıdı bir ança bu ögdülmüşe
irildi saqınç qağgu birle bışa

5620 baqın] A36 yaqın B13 yaqın C13 baqın (b- noktasız) | anğar ... çın] A36
yaqın tudğu öz-ke anı ket yaqın B13 ... tutsa (-t- noktasız) ç. C13 ... bolsa (b- noktasız)
ç. || 5621 bütülmüş] A37 tusul-mış | bütülmüş] A37 bütülmüş (büt- tashih görmüş) C14
tutulmuş || 5622 eşitti] B15 ve C15 eşit(t)i | sevindi ... yaruttı] A38 s. tuv-a kıltı açtı
B15 ... yarut(t)ı C15 sevuündi ... yarut(t)ı || 5623 özi amrulup] A39 tilin bek-leti |
kopup ... turup] A39 turup ç. ö. ayı (-t- ?) odı || 5624 inçlik] A1 enç-lik | ilin ...
köp] A1 glin tuz-ti ed-ti bu B2 i. it(t)i ... C17 i. it(t)i t. kör || 5625 isizig yıratı] A2
ç-sisig y. B3 ve C1 i. yırat(t)ı | birdi yoluğ] A2 açtı kapuğ C1 b. uluğ || 5626 hem ...
ili] A3 ma ... gli | tınp ... tili] A3 ilig-ke tuv-a kıltı budrı t. B4 ... tili (noktasız)
C2 ... ay (yeri işâret edilerek, sahife kenarında yazılmış) k. tili (noktasız) || 5627 il
A4 çl | erejin ... sevinçin] A4 gricin a. sevin-ti C3 ... sevuünçün || 5628 birdi] A5
berti || 5629 tirildi ... bışa] A6 saqınç qağgu birl-e küy-e me b. C5 ... tışa

- 5630 öziñge baқа көрди қилқын ішін
tiriglik yigitlik yaǵa қılmıñın
- 5631 ачıldı yarup көñgli көгси көзи
arıтмақ tiledi bu көñgli tözi

LXXIII.

ÖGDÜLMİŞ KEÇMİŞ TİRİGLİKKE AÇIP TEVBЕҚА
OĞRAMIŞIN AYUR

- 5632 ayur men yorıdım usalın küle
tiriglik yaǵa boldı ǵaflęt bile
- 5633 tiriglik küçi bardı mindin kitip
tayaқ tuttı elgim bu tirgin atıp
- 5634 öküñdi ayur bardı isiz күñüm
tiriglik түkedi қарарur түñüm
- 5635 yidi arzu niñmet özüm uğlayu
tirildim һem uđ teg bilü bilmeyü
- B 404** 5636 ayur men yorıdım usalın küle
күнүñni keçürdüm yaǵalıқ bile
- 5637 yigitlik küçi bardı mindin kite
açır men yigitlikke küyüp tüte

- 5630 yigitlik ... қılmıñın] A7 astıǵ-sız y. idmıñın || 5631 yarup] A8 turup
ögdülmіş ... ayur] B12 ve C10'da bu başlık 5633'ten sonra geliyor | A9 o. k.
kүнin-ge a. toba-қа ... B12 bab ö. ... C10 bab ö. tiriglik-ke a. tevbe қılмақ-қа o. aytur
- 5633 A'da bu beyit yok; B10 ve C8'de 5631'den sonra geliyor
- 5633 A11'de bu beyit 5636'dan sonra geliyor | tiriglik ... kitip] A11 yigid-lik ...
men-tin kedip | tuttı ... atıp] A11 t. ilgim bu tergin adıp (?) B11 tut(t)ı ... tirgin itnip
(?, -n- noktasız) C9 tut(t)ı ... tirgin atıp
- 5634 B13 ve C11'de bu beyit başlıktan sonra geliyor | isiz] A12 ę-siz B13 isiz |
tükedi қарарur] A12 түкenti қарar-tı
- 5635 C13'te bu beyit 5636'dan sonra geliyor | yidi ... niñmet] A13 yeti ... niñmed
(.i- tashih görmüş?) | tirildim] C13 tirildi
- 5636 A10'da bu beyit başlıktan sonra ve C12'de 5635'ten önce geliyor
- 5637 A ve C'de bu beyit yok (krş. beyit 5633)

- 5638 tiriglik uçuktu yağudı ölüm
ölümke itig yok ya ötgü yolum
- 5639 saçım boldı sunğkur tüsi teg şaşut
sağal boldı yazkı güleş teg orut
- 5640 otuz iki tişim örüng yinçüler
üzüldi yipi kör saçıldı birer
- C 337** 5641 körür erdi közler bu künlük yirig
tünerdi körümez çatında erig
- 5642 yırağ eştür erdi kulağ tutsa ma
bu kün boldı elgin özüm imleme
- 5643 kara erdi kızgun tüsi teg başım
kuğu kondı başka yetildi yaşım
- 5644 özüm yangı boldı bayatğa bu kün
yazuğlar için yığlasa men ünün
- 5645 özüm yangı boldı bayatğa turup
yazuğlarğa üzri tilese qolup
- 5646 özüm qoçsa emdi yarağsızlarığ
köngül bulğanuğtın süzülse arığ
- 5647 özi tevbe kılmak tiledi turup
bayatğa sığınsa yazuğın qolup

5638 A₁₄ ve C₁₄'te bu beyit 5635'ten sonra geliyor | itig ... ötgü] A₁₄ ading ... udğu

5639 B ve C'de beytin bir az farkla tekrarı için bk. beyit 5697 | sunğkur ... teg] B₄ singkur ... C₁₅ sunğkur t. teg (sonradan satır üstünde yazılmış) | orut] A₁₅ orud B₄ ar ot C₁₅ orut || 5640 tişim ... yinçüler] A₁₆ sık-lım. (satır altında uyg. harfl. tiş-ler) q. inçü-ler B₅ ... yünçüler C₁₆ saqlım ö. yünçüler | yipi] A₁₆ yayı C₁₆ tüpi (-ü- harekeli) || 5641 körür ... yirig] A₁₇ ... buğün-lük yerig B₆ körür (-r- yerine -z- ile, -ür satır üstünde yazılmış) ... yirig C₁ ... yirig | körümez çatında] A₁₇ k. usın-tan B₆ kör(ü)mes ... C₁ k. usında || 5642 tutsa ma] A₁₉ tut-sam-a | bu ... imleme] A₁₈ buğün b. ilgin ö. ümlem-e || 5643 kondı başka] A₁₉ kıltı odlek

5644 B ve C'de bu beyit yok (krş. 5645) | bu kün] A₂₀ buğün | yazuğlar] A₂₀ yasuk-lar

5645 krş. 5644; A₂₂'de bu beyit 5646'dan sonra geliyor; A'da beytin ikinci mısraı 5646. beytin ikinci mısraı ile değiştirilmiş | yazuğlarğa üzri] A₂₃ yasuk-m-ğa 'usr-i

5646 A₂₁'de bu beyit 5645'ten önce geliyor | bulğanuğtın] A₂₁ bulğ-a-yuğ-ı B₁₀ ve C₅ bulğanuğ-dın

5647 A₂₃'te bu beyit 5645'ten sonra geliyor; A'da beytin ikinci mısraı 5645. beytin ikinci mısraı ile değiştirilmiş; B'de bu beyit yok | tevbe.] A₂₃ toba



348. 3502
ART.

3260 22 333.
ЦЕНА КОП